

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛЕНИНГРАДСКИХ
СОБРАНИЙ

ИВЛ

LP 147

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛЕНИНГРАДСКИХ
СОБРАНИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1961

Ответственный редактор
К.К. КУРДОВ

Institut kurde de Paris

Берегите мои мемуары
Хали Муратовича
Шехе Расеи
26/11-1961г.
Ленинград

Светлой памяти отца моего —
Бориса Тихоновича
РУДЕНКО
посвящается

ПРЕДИСЛОВИЕ

Курдские рукописи ленинградских собраний хранятся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотек им. М. Е. Салтыкова-Щедрина и в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР.

В Отделе рукописей Публичной библиотеки находится чрезвычайно ценная коллекция курдских рукописей Августа (Александра Деметьевича) Жаба¹. Коллекция эта была собрана за время службы А. Д. Жаба в качестве русского консула в Турции в период с 1836 по 1869 г. в городах Эрзеруме и Смирне. Начиная с 1856 г. по поручению акад. Б. А. Дорна А. Д. Жаба стал заниматься изучением курдского языка и собиранием материалов по литературе, фольклору, языку и этнографии курдов, а также коллекционированием курдских рукописей. Очень большую помощь и содействие в этом деле ему оказал курдский мулла и ученый — мела мешид Ваезиди. По сведениям А. Д. Жаба мела мешид Ваезиди родился в конце XVIII в. в г. Балзиде². Там он получил начальное образование, а затем переехал учиться в Тебриз, где получил прекрасные знания в области арабского и персидского языков и литературы, истории, грамматики, философии и богословия. В пятидесятых годах XIX в. он попадает в Эрзерум и с этого времени становится деятельным помощником А. Д. Жаба в деле собирания курдских рукописей.

¹ Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 г., СПб., 1869, стр. 159-167; М. Руденко, "Коллекция А. Д. Жаба" (курдские рукописи), см. Восточный сборник, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, II (9), 1957, стр. 165-184.

² A. D. Jaba. Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb, 1860, сmp. VIII-X.

Mela Mehmed Bayezidî является автором и переводчиком с персидского многих сочинений коллекции А.Д.Жаба. Однако в большинстве случаев он не подписывал свои сочинения или сделанные им копии и переводы своим именем для того, чтобы не навлечь на себя недовольство мусульманского духовенства, которое, несомненно, отнеслось бы с осуждением к тому, что мусульманин, да еще вдобавок мулла составляет свои сочинения и делает переводы по заказу и просьбе немусульманина (см. № 83). Некоторые из переписанных им рукописей Mela Mehmed Bayezidî подписывал именами Feqîr Mehmed Efendi (см. № 43) и Xwase Mehmed Efendi (см. № 31).

Коллекция А.Д.Жаба состоит из 54 рукописей, из них 44 - на курдском языке, 4 - на персидском, 3 - на французском и 3 - на турецком языках³.

Несколько курдских рукописей разнообразного содержания имеются в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Три из них взяты из коллекции А.Д.Жаба, остальные получены от разных лиц (В.Вельяминов-Зернов, Б.А.Дори и др.) в разное время. Рукописи Ленинградских хранилищ содержат материалы по литературе, фольклору, этнографии, истории и языку. Данное описание составлено по схеме, принятой Ленинградским отделением Института народов Азии АН СССР. Построено оно по тематическому принципу; в каждом разделе рукописи расположены в хронологическом порядке составления сочинений. Что касается сборников, то каждое крупное произведение сборника описывается отдельно и имеет свой порядковый номер. Таким образом, некоторые шифры рукописей повторяются с указанием страниц в сборнике, поэтому номеров сочинений больше, чем номеров рукописей.

С целью сохранения целостности сборника и ввиду невозможности в некоторых случаях выделить из сборников все произведения (часть сборников наряду с крупными произведениями содержит огромное количество мелких стихотворений, рубаи, фард'ов и пр.), каждый сборник описывается еще отдельно под своим номером, причем описание сборника ограничивается перечнем входящих в него сочинений со ссылками на выделенные из него сочинения.

Для передачи имен авторов, переводчиков и переписчиков используется наиболее распространенный в настоящее время среди курдов алфавит Hawar'a с добавлением необходимых знаков: для передачи придыхательных - \dot{p} , \dot{t} , \dot{k} , верхнефарингального - \dot{h} , фарингализованного - \dot{c} , раскатистого - \dot{f} .

Ниже приводится этот алфавит:

³ В описание входят только списки на курдском языке.

СОГЛАСНЫЕ

ا	a	ض	z
ب	b	ط	t (никогда не t)
پ	p, p̄	ظ	z
ت	t, t̄	ع	ʿ
ث	ṯ	غ	ḡ
ج	o	ف	f
چ	q, q̄	ق	v
ح	ḥ	ق	q
خ	x	ک	k, k̄
د	d	گ	g
ذ	z	ل	l
ر	r, r̄	م	m
ز	z	ن	n
ژ	ʒ	و	w
س	s	ه	h
ش	ʃ	ی	y (в начале, в середине и в дифтонге).
ص	s		

ГЛАСНЫЕ

<p>— - e</p> <p>— - i (редуцированный)</p> <p>— - u (произносится, как в)</p>	<p>— - a</p> <p>— - i, e</p> <p>— - u</p>
--	---

В конце описания в именном указателе авторов, переводчиков и переписчиков дано арабское написание этих имен. Библейские и общемусульманские имена даны в обычном произношении.

Так как подавляющее большинство рукописей данного описания составлено на диалекте курманджи, то язык рукописи оговаривается лишь в том случае, если это другой диалект (мукри, гурани, авромани и др.)

В описании использована инвентарная опись, составленная А.Д. Жаба к его коллекции в ГИБ, и картотека курдских рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить глубокую признательность А.Л. Троицкой, указавшей мне на коллекцию курдских рукописей А.Д. Жаба. Приношу глубокую благодарность моему ответственному редактору К.К. Курдоеву, а также В.И. Беляеву, Н.Д. Миклухо-Маклаю и Р.Р. Орбели, прочитавшим мою работу и оказавшим мне помощь своими ценными советами и указаниями. Выражаю также искреннюю признательность В.В. Кушеву, оказавшему мне неоценимую помощь при подготовке рукописи к изданию.

Благодарю также сотрудников Рукописного отдела ЛО Института народов Азии АН СССР и Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

а) библиографических

Вильчевский, Краткий обзор - О.Л. Вильчевский, Краткий библиографический обзор курдских зарубежных печатных изданий. Сб. "Иранские языки", I, Ленинград, 1944.

Лерх, Исследования об иранских курдах - П.И.Лерх, Исследования об иранских курдах и их предках - северных халдеях, СПб., 1857.

Отчет ПБ, 1868 - Отчет Императорской Публичной Библиотеки за 1868 год, СПб., 1869.

Восточный сборник - М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи), Труды Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина II (У), Восточный сборник, Ленинград, 1957.

Hartmann, Zur kurdischen Literatur - M.Hartmann, Zur kurdischen Literatur. Wiener Zeitschrift der Kunde des Morgenlandes, Wien, 1898, t.XII.

Jaba, Recueil - A.Jaba, Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb., 1860.

H.Azîzan, Klasîkên me - Herekol Azîzan, Klasîkên me, ژور. Hawar, Şam, 1943.

Lerch, Forschungen - P.Lerch, Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, SPb., 1857.

Nikitine, Les kurdes - B.Nikitine, Les Kurdes. Étude sociologique et historique, Paris, 1956.

Paul-Margueritte, Proverbes kurdes - L.Paul-Margueritte et Kamuran Ali Bedir Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1926.

Pertsch, Die Orient. Handschr - W.Pertsch, Die Orientalischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Gotha, 1890.

Soane, To Messopotamia - E.B.Soane, To Messopotamia and Kurdistan in disguise, London, 1926.

Socin, Kurdische Sammlungen - A.Socin, Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan, SPb., 1890, Zweite Abteilung (a), (b).

محمد امین زکی بک - خلاصہ تاریخ انگریزوں کو کوردستان میں اقدم العصور حتی الان، مصر ۱۹۳۳ - امین زکی، خلاصہ تاریخ انگریزوں کو کوردستان میں اقدم العصور حتی الان، مصر ۱۹۳۳ - امین زکی

б) технических

- ГПБ - Ленинградская Государственная Публичная Библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина.
- Доп. св. - Дополнительные сведения о данном сочинении и его авторе.
- Др. списки - Другие списки данного сочинения.
- Изд. соч. - Издание сочинения, независимо от описываемой рукописи.
- ЛО ИНА - Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР.
- Пер. соч. - Переводы сочинения, независимо от описываемой рукописи.
- СПб. - Санкт-Петербург.
- Уп. рук. - Упоминание данной рукописи.

Institut kurde de Paris

**ОПИСАНИЕ
РУКОПИСЕЙ**

ФОЛЬКЛОР

Institut kurde de paris

ГНБ, курд 3

لاوێژک

"Героические песни"

Цикл песен, которые поются курдами-мужчинами¹. Большая часть куплетов начинается припевом *لولو دلو* (Lo, lo, dilo)².

Начало: *لولو دلو برحی اصطنوبولی*Конец: *من ترانیا شیطان لعنتی لوبمین کنیایه*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nêzet.

К тексту приложена латинская транскрипция, сделанная А.Д.

Жаба.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 25 лл. (лл. 24, 25 - без текста); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина - пустая; на левой странице - латинская транскрипция; пагинация восточная; 8 строк; текст 20 x II; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.176; Доп. св.: Nikitine, Les kurdes, стр.259-268.

ГНБ, курд 4

¹В курдском песенном фольклоре различаются песни женского и мужского цикла. К первому относятся песни лирического и любовного содержания; ко второму - песни, воспевавшие боевых коней, воинскую доблесть, героические подвиги и пр.

²Припев "Lo, lo" характерен для песен мужского цикла; песни женского цикла начинаются запевом "Lê, lê".

Сличение со списком № I обнаружило полное совпадение текста.

Время переписки - XIX в.

На лл. 16-46 между строк - приписки А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию отдельных слов и их французский перевод.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x17; 23 лл.; (+ 2 без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст 20x13; бумага европейская; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176.

3

ГЛБ, курд 5

بريه

"Свадебные хороводные песни"

Цикл свадебных хороводных куплетов-частушек разнообразного содержания (в основном лирические и шуточные куплеты).

Начало:

عیشو من دی بولر

Конец:

وره بکفه ناقا سینگو بر عرض دزی

Форма - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1)aaaa, bbbb и 2)bbba, ccca и т.д.

К тексту дана латинская транскрипция (лл.16-156), сделанная А.Д.Жаба.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mistefa.

Между строк - французский перевод глагольных инфинитивов,

встречавшихся в тексте. На полях - приписки А.Д.Жаба. На титульном листе - надпись его же почерком: "Birité, Chawsons kurdes, dâtes birités".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 33 лл. (лл. 16а, б и 17б - без текста); текст - в правой половине страницы развернутого листа; транскрипция - в левой; пагинация восточная; 8 строк; текст - 20x7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.169

4

ЛО ИНА, D 447 (№ I kurdica)

ترجمه ضرب مثلانه بزمانی کوردانی

"Перевод пословиц на курдский язык"

Перевод турецких пословиц и поговорок, взятых из турецкой грамматики А.Жобера³, как сказано в заглавии сочинения на л. 24б.

Список содержит параллельно турецкий текст и французский перевод, выполненный А.Д.Жаба. Сочинение находится в сборнике (см. № 63, лл. 24б-60а), содержащем курдский перевод нескольких глав из "Искандер-намэ" Низами.

Начало: یار هزار هفتده

Конец: هفتسیا زه یا خواه دیده ده

Дата переписки - 23 декабря 1856 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - мела Mehmed Bayezidî.

В курдском тексте под каждым глаголом подписан его инфинитив.

³ A. Jaubert, Elements de la Grammaire Turque de l'école Royale et spéciale des langues orientales vivantes, Paris, p. 336.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 34x22,5; 61 лл.; текст расположен следующим образом: левая страница развернутого листа разделена пополам; в левой половине - турецкий текст, в правой - курдский перевод; правая половина развернутого листа содержит французский перевод; текст на л. 366 - перечеркнут; л. 37а - без текста; пагинация восточная; 7 строк; текст 26x18,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки, нумерация пословиц и инфинитивы глаголов - красными чернилами; текст, перевод и транскрипция писаны неодинаковой тушью (тушь, которой написаны перевод и транскрипция, - более выцветшая); почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр.93-97
(25 пословиц).

5

ГЛБ, курд 40

در المجالس

"Жемчужина собраний"

Перевод с персидского.

Составитель и переводчик - Mela Mûza Nekkarî.

Время перевода - XIX в. Перевод сделан по просьбе А.Д.Жаба, как это явствует из приписки в конце рукописи.

Собрание сказок, историй и рассказов с очень известными сюжетами, имеющими широкое распространение на Ближнем Востоке. Всех рассказов - 58. Названия имеют только первые три рассказа, остальные озаглавлены просто словом *حکایت*

1. *حکایت شیخ برسیسا*

"Рассказ о шейхе Барсисе"

2. *حکایت طوطی*

Рассказ о полугае.

3. حکایت خانم

Рассказ о Ганиме.

4. Рассказ о щедрости нищего.
5. " о царе Соломоне и царице Савской.
6. " о царе Соломоне.
7. " о коварной жене.
8. " о царе Давиде и жене его везира.
9. " об Иисусе.
10. " об Ануширване Справедливом.
11. " о мудром везире.
12. " о царе Соломоне и о сказочной птице анка.
13. " о кунце и полугае.
14. " об Александре Македонском.
15. " о женщине из легендарного племени "жителей гор"
(اهل چيانی), пожирающего трупы.
16. " о пленении турецкого султана Баязида.
17. " о Хатим Тайе.
18. " о султани и рыбаке.
19. " о происхождении названия "Багдад".
20. " о фараоне.
21. " о нечестном пастухе.
22. " об осаде Багдада.
23. " о любви Фархада и Ширин.
24. " об Авиценне.
25. " о сражении персов с индийским войском.
26. " о приключениях индийского царевича.
27. " о царе Соломоне и старике.
28. " о бедном садовнике.
29. " о десяти разбойниках.
30. " об Ануширване Справедливом и дровосеке.
31. " о Иосифе и Зулейхе.
32. " о пророке Эйюбе.
33. " о благочестивой жене кунца.
34. " о двух плутах.
35. " о мудрости фараона.
36. " о царе Зоххаке.

37. Рассказ о царе Соломоне.
38. " о хитром турке.
39. " о поэте Хафизе Ширази.
40. " о праведном шейхе.
41. " о халифе Езиде.
42. " об убийстве Хусейна.
43. " о Махмуде Газневи.
44. " о Хатим Тайе.
45. " о доблести Рустема.
46. " о Соломоне и Хишаме.
47. " о женитьбе Чингис-хана.
48. " об Адаме и Еве.
49. " о пророке Идрисе.
50. " о царе Нимроде.
51. " о Лоте.
52. " о всемирном потопе.
53. " о пророке Ионе.
54. " о легендарном царе Шеддаде.
55. " об ангелах Харут и Марут.
56. " о плотнике.
57. " о коварной жене.
58. " о меднике.

Начало:

روایت تی ته کرن کو در زمان بریدا

Конец:

شولا عبدان بامری وی و ارادا ویه و السلام

Дата переписки-1274 г./1857-1858 г./, Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Meša Mehmiid Bayezidi.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 35,5x22; 41 лл.; пагинация восточная; 26 строк; текст 29x16; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

Копия предыдущей рукописи.

Список содержит первые двадцать рассказов. К первым рассказам дана латинская транскрипция (лл. 16-476) и французский перевод А.Д.Жаба (лл. 16-366).

Начало: *روایت می ته کرن*

Конец: *وفا نکسی دناکه زانی*

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 226 лл. (+ 2 без текста); начиная с л. 36 левая страница развернутого листа без текста; правая разделена пополам; в правой половине - курдский текст, левая половина - без текста; пагинация восточная; в пагинации ошибки: за стр. 106 следует стр. 110 без пропуска текста; два раза подряд стоит стр. 259; 9 строк; текст 20x8; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 172.

7

ГПБ, курд 49

کلامی کچیان

"Песни девушек"

Лирические и любовные песни женского цикла (см. см. к № I). Форма - чередующиеся между собой четверостишия, двустишия и трехстишия, рифмующиеся по схемам: 1) *aaba, ccde, ffef* 2) *aaa, bbb, ccc* 3) *aa, bb, cc*.

Начало: *لامه نه بو*

Конец: *کته بر مرینی زنگ گوهری*

Дата переписки - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г. Место переписки - Турция.

Переписчик - Mela Mistefta.

Между строк текста и под текстом в сносках - французский перевод отдельных слов и примечания к некоторым именам собственным.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 25 лл.; текст - в правой половине страницы; в левой - латинская транскрипция почерком А.Д.Жаба; 8 строк; текст-19,5x7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 175.

8

ГШБ, курд 2

То же

Копия рукописи № 7.

В конце текста - та же дата, что в № 7 - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г.

Время переписки - 2-я половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На титульном листе - французский перевод заглавия.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 66 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая - без текста; левая страница тоже без текста; 6 строк; текст - 17,5x8; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ШБ, 1868, стр.173; Восточный сборник, стр.175.

ГЛБ, курд I

То же

Заглавие списка:

استرانید کرمانجی

"Курдские песни"

Копия списка № 7.

Время переписки - вторая половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh-Nezer.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем песню о любви Геври и Халил-бега (см. № 10). Л. 47а содержит краткий пересказ на французском языке истории любви Геври и Халил-бега.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x17; 56 лл. (лл. 26-46б); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст - 19x6; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 169.

10

ГЛБ, курд I

گوری و خلیل بگ

"Геври и Халил-бег"

Народное сказание (песня), очень популярное среди курдов, о любви простой девушки Геври и алашкертского правителя Халил-бега.

Начало: *حبويه خفاف لکلی*

Конец: *بده قسمتی خدی وایه*

Вариант сказания см. в № 14,6.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем "Курдские песни" (лл. 466-566).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 9.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 169.

II

ГПБ, курд 43

Без заглавия

Курдский перевод с персидского анекдотов и коротких народных рассказов.

Всего 84 рассказа.

Переводчик - Мела Мешад Бауезиди.

Список содержит наряду с курдским текстом его латинскую транскрипцию, персидский текст и французский перевод, выполненный А.Д.Жаба.

Дата переписки-1868 г., Смирна. Автограф переводчика.

Начало: *دوژن در حقی زارویکی*

Конец: *بابی من نژی دگهیره بهشتی*

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 33x23; 102 лл. (+ 4 без текста); курдский текст - в левой половине правой страницы развернутого листа; в правой - латинская транскрипция; персидский текст - в правой половине левой страницы; в левой - французский перевод; пагинация восточная; 12 строк; текст 29x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; без переплета.

12

ГПБ, курд 42

То же

Копия предыдущей рукописи.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

К первым рассказам приложена латинская транскрипция (л. 16-56) и французский перевод А.Д.Жаба (л.16).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 35x25; 60 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина (начиная с л.66) и левая страница (начиная с л.6а) - без текста; пагинация восточная; II строк; текст - 32x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

13

ГПБ, курд I

Сборник

Содержание списка:

- 1) استرانيد کورمانجی (см. № 9, лл. 26 - 466);
- 2) گورسی و خلیل بگ (см. № 10, лл. 466 - 566)

Палеографические данные см. в № 9.

Сборник

Содержание списка:

1) *عرب*

"Омар-бег" (лл. 1а - 4а).

Фольклорная поэма, рассказывающая о неудачном восстании Омар-бега против правителя Курдистана, своего брата - Иса-бега. Текст снабжен английским переводом⁴.

Начало: *دلو منو بگومانو*

Конец: *شیر کوشتی بون چونک شیرہ رحمت لاسی و بابی دگوهدیره*

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схеме ааа ,bbb ,ccc и т.д.

В конце и перед началом поэмы - две приписки на английском языке, из которых явствует, что в поэме описано историческое событие, имевшее место около 150 лет тому назад.

2) *شیر ابراهیم خان کهل ایران*

"Война Ибрагим-хана с Ираном" (лл. 4б - 7а).

Автор неизвестен; возможно, - народная поэма.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *رحمت لاسی و بابی گوهدریان شیر پلنگ و شیران*

Конец: *بکین متخا خوش میان رحمت لاسی و بابی گوهدریان*

⁴Все переводы в сборнике сделаны безграмотно, без знания норм английского языка.

Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмуемые по схеме ааа, бbb, ссс и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, в которой говорится, что в поэме описывается историческое событие, происходившее около 200 лет назад.

3) *شری بوزگه و دوریشه آغا*

"Сражение между Боз-бегом и Девреш-агой" (лл. 7а - IIа).

В поэме описано вероломное нападение курдского князя Девреш-аги на предводителя курдов племени гисан - Боз-бега и гибель последнего.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *روزگ ژناو روزانه*

Конец: *دی مالا کمالان شکر نخداوی کریمه*

Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмуемые по схеме ааа, бbb, ссс и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, из которой известно, что в поэме отражено историческое событие и что и Боз-бег и Девреш-ага - оба выходцы из Месопотамии.

4) *محبته مام و زين*

"Любовь Мама и Зин" (лл. IIа - 23а).

Один из многочисленных фольклорных вариантов курдского народного сказания о трагической любви Мама и Зин. Сюжет этого сказания был положен в основу одноименной поэмы крупнейшего курдского поэта XVII в. Ehmedê Xanf (см. № 33 - 41). Данный вариант интересен тем, что из всех известных фольклорных вариантов сказания по своему содержанию и развитию сюжета он наиболее близок к поэме Ehmedê Xanf.

Начало: *س پرسینه لآسمانان*

Конец: *لناو زیارتی شری بگهه یک و دو*

Текст варианта - стихотворный с прозаическими вставками (трехстишия, рифмуемые по схеме ааа, бbb, ссс и т.д.).

Текст снабжен английским переводом. Перед началом текста--

приписка на английском языке о происхождении Мама и Зин и о месте их рождения.

5) بیتا هسپی رش

"Поэма о черном коне" (лл. 24а - 29а).

Один из фольклорных вариантов поэмы неизвестного автора - "Повесть о черном коне" (см. № 61, 62).

Начало: بلکو او زمان بو

Конец: پشت کدوکان عالاندن

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам:

1) aaa, bbb и 2) aaaa, bbbb и т.д.

В конце-приписка на английском языке, содержащая краткое изложение поэмы.

Текст снабжен английским переводом.

6) خلیلی غازی و سیر یجه خانم

"Халил-Гази и Сейредже-Ханум".

Фрагмент.

Один из вариантов песни о любви Халил-бега и девушки Геври (см. № 10).

Начало: دلی منو بگری وانو

Конец: خدا خراب بکت مالا مفتی کوچکا قاضی

Форма - пятистишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам: aabca, dded, ffgf и т.д. Текст снабжен английским переводом.

7) لوزا محبتی

"Любовная песня" (л. 30а).

Начало: هی لو برانو هون دنگ نه کن

Конец: رشی دشالی دایون بو مقصان

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме abaa; рифма не всегда выдержана.

Текст снабжен английским переводом.

8) *فقی باقی دگل آقی*

"/Беседа/ Feqî Batê⁵ с рекой" (л. 31а, б).

Один из фольклорных вариантов поэмы Feqî Teuran'a - "Стихи, обращенные к ручью" (см. № 21-23).

Начало: *هه آو و ماتو به عشق و محبتو*

Конец: *ترتیب کرن به قدرتی*

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схемам: aaa, bbc, dde и

т.д.

Текст снабжен английским переводом.

9) *فقی باقی*

Feqî Batê (л. 32а, б).

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты волюбленной.

Начало: *دی هون ورن جیران*

Конец: *مثل وی قدمن نه دیت*

Текст снабжен английским переводом.

10) *ملا صالح و پیشو*

"Мулла Салих и комар" (л. 32б).

Автор неизвестен; возможно, фольклорное произведение.

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схеме: aaa, bbb, ccc и т.д.

Текст снабжен английским переводом.

Дата переписки - 1899 г.

М.Хартманн; ЛО ИНА; СПб.; 24,5x19; 32 лл. (+ 2 без текста);

курдский текст - в правой половине страницы; в левой - англий-

ский перевод; пагинация европейская; 28-30 строк; текст-22x18;

бумага европейская; строфы пронумерованы арабскими цифрами.

⁵Множество фольклорных стихов приписывается Feqî Teuran'у, произведений которого до сих пор пользуются большой популярностью. В данном случае в сознании рассказчика, по-видимому, произошло соединение имен Feqî Teuran'a и Mela Batê.

ЛИТЕРАТУРА

Institut kurde de Paris

خبرزانیہ اسکندر ژ آژوتنا اوروس و خراب کردن

بردعی و برنا نوشابه به بیسیری

"Получение известия Александром /Македонским/ о нападении русов, о разрушении /города/ Берда'а и о взятии Нушаба в плен"

Заглавие дано по названию первой главы.

Фрагмент.

Автор - Nizam ed din ebû Mihemmed Ilyas ibn Jusif Nizami Gencevi (535/1140-41 - 599/1201-02).

Дата написания сочинения - 587/1191 г.н.э.

Дата перевода - 1856 г.

Прозаический перевод с персидского на курдский язык трех последовательных глав из "Искандер-наме" (книга I - Кереф-наме, раздел 5-й). Единственная известная рукопись. Параллельно с курдским переводом дан персидский текст и латинская транскрипция курдского текста.

Начало: ژ بو دنیا گرانرا دنیا می

Конец: ژ وی دری برستی دشتی خواندم آندت

Сличение персидского текста рукописи с текстом издания (Баку, 1947 г., т. I, شرف نامه стр. 392) обнаружило следующие различия:

1) Первые два бейта соответствующей главы издания отсутствуют в рукописи:

که بادر سرد واجب آید گلاب	بیا ساقی امشب بی کن شتاب
نه آن می که در سحر آورد	می کاب در روی کار آورد

2) Рукопись после б. № 5 (в издании ему соответствует б. № 7) добавляет бейт:

دل از مهر خانه نباشد تهي بر شهری کسان گر چه باشد بهی

3) Рукопись после б. № 7 (в издании ему соответствует б. № 8) добавляет бейты:

به شهر خود اندر کامرانی فرو ماند در شهر شاد و خواری
که بیرون ز گلشن بود زرد رو که گلرا بر گلشن بود رنگ و بو

Перевод помещен в сборнике (см. № 63), содержащем курдский перевод турецких пословиц.

Дата переписки - 1856 г., Эрзерум. Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer. Латинская транскрипция сделана А.Д. Жаба.

В тексте перевода под каждым глаголом выписан его инфинитив.

Колл. А.Д. Жаба, 1856, СПб.; 34x22,5; 61 лл. (лл. 16 - 24а); л. 38а - без текста; курдский перевод помещен в правой половине левой страницы развернутого листа; в левой половине страницы - персидский текст; правая страница содержит латинскую транскрипцию; 7 строк; текст 26x18; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и приписки - красными чернилами; транскрипция и текст писаны разной тушью (тушь, которой написана транскрипция, выцвела сильнее); четкий рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч. Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 92-93
(1-е издание 7 бейтов).

16

ЛО ИНА, В 3977

گلستان
"Цветник"

Фрагмент.

Автор - Şêx Mişrifeddîn Se' edî Şirazi (580/II84-5 -692/I292).

Дата сочинения-655/I257-8.

Перевод с персидского, на диалект мукри. Список содержит лишь самое начало предисловия к сочинению. Стихи, встречающиеся в тексте, переведены прозой и никак не выделены переводчиком.

Сличение перевода с оригиналом обнаружило близость перевода к подлиннику.

Начало: *نعمت بو خدايکه غالب و گوريه*

Конец: *واقعه خبرداري کرد*

Вельяминов-Зернов, 1857 г., СПб.; 22x16; 8 л.; паг. нация европейская; 10 строк; строки пронумерованы, номера выписаны на полях; текст 17x10; бумага европейская плотная лощеная; текст писан черной тушью; почерк - насталик, с огласовками; на титульном листе другим почерком, другими чернилами надпись: *گلستان* *شیخ سعیدی به زبان کردی*; переплет европейский картонный черного цвета.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 98-103.

17

ГПБ, курд 25

حکایت شیخ صنعانیان

"Повесть о шейхе Сан'ане"

Автор - Mihemed Feqî Teurgal. Выдающийся поэт-лирик XIX в. Родился в 707/1307-8 г. по одним источникам - в Моксе (район Хеккари в Турции), по другим - в Маку; умер в 777/1370-71 г.

Его перу принадлежит поэма: *بیت فقی طیران بر آقیدا خبردایه* ("Стихи Feqî Teurgal'a, обращенные к ручью"). Кроме того, ему до сих пор приписывались поэмы *نواله سیسه بان* ("Донна Сиссебан") и *حکایا شیری سرکلپا دیمی دکل قزلباشان* ("Битва предводителя крепости Дымдым с кызылбашами"). В процессе работы над рукописями этих сочинений удалось установить, что обе эти поэмы не принадлежат перу Feqî Teurgal'a (см. № 55-60).

Поэма представляет собой повествование о мусульманском шейхе - суфии, принявшем христианство ради любимой девушки.

Поэма содержит 1250 строк.

Начало: *گووه بدین نطق عاشقانه*

او مان لوی دین و سنتی : Конец:

Форма написания поэмы - четверостишия, рифмующиеся по схемам: bbba, ccca, ddda, eeee, fffa, ggga и т.д. Размер силлабический, восемь слогов в строке. Язык поэмы близок к народному.

Время переписки - XIX в.

Переписчик - Mela Mîstefa.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 19 лл.; 12 строк; текст - 17, 5x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.171. Доп.св.: Jaba, Recueil, p.8; Nikitine, Les kurdes, p.281; امین زکی، خلاصه تاریخ الاکرد t. II, p.353; H.Azîzan, Klasîkên me, стр. 524-525.

18

ГПБ, курд 44

То же

Заглавие списка:

کتاب قصه شیخ صنعانیان

Дата переписки - 29 июля 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehîdî Bayezîdî.

На титульном листе - перевод заглавия на французский язык, место и дата переписки. Л. 2а содержит очень сжатое прозаическое изложение содержания поэмы на курдском языке, сделанное, по-видимому, Mela Mehîdî'ом Bayezîdî. В тексте между строк и на полях-транскрипция и французский перевод отдельных слов, а также примечания к тексту почерком А.Д.Жаба.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 44 лл. (лл. I и последние десять без текста); пагинация восточная, постраничная; 10 строк; текст - 22, 5x16; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк-рик'а, с огласовками; без переплета.

سید شیخ زین العابدین حضرت شیخ بریار
 دگر دگر کی خوشنود از دگر المادے
 ہوتا دگر شیخ التماسد فک ہے شیخ
 شیخ کو ہمت وان فرزند مکن ذکر خود
 ایروز مکن کیغ بلے صورت مکن خود
 نسیں صورت از شیخ خوشنود صورت
 ہعدان دگر مویہ غایب و حکم دگر
 محمد

محمدان باعتقاد مذکورے وی مذکور
 دیران کا فک جیم پیرن بکم برید
 وی دی نہ بکم باپی دی کاغذ
 تے داغ کوئی باوی دور پش خوی
 کنتہ غی بافضد مویہ چلیان ہی
 ہی فکرین شیخ و طبع طبع غلط
 وغای خودی دیون بذر و صیا ہے

Рис 1. «Повесть о шейхе Сан'ане». Автор—Ferdī Teurgan. Ручкопись ГПБ, фурд 24 (см. № 20).

писан черной тушью; почерк - огласованный наск; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: первый и два последних листа оборваны с повреждением текста и подклеены; углы всех листов истрепаны.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 171.

21

ГНБ, курд I9

بيت فقی طیران بر آقیرا خبردایه

"Стихи Feqi Teugan'a, обращенные к ручью"

Автор - Mihemed Feqi Teugan.

Время написания сочинения - XIV в.

Лирическая поэма, в которой автор обращается к реке и жалуется на несправедливость судьбы, отнявшей у него возлюбленную.

Поэма содержит 97 строк.

Начало: *بيت دمن پر خوشين*

Конец: *قبر او بدان فرقتي*

Форма поэмы - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1) bbba, ccca, ddda, 2) bada, 3) caaa, 4) aaff, 5) gahh.

После текста поэмы (л.66) помещено стихотворение, содержащее расшифровку диаграммы, помещенной на полях.

Из приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба (л.7а) выясняется, что в четверостишии говорится о математическом фокусе, изобретенном Насир-ад-дином Туси (597/1201-02-672/1274-5). В той же приписке пояснены обстоятельства, при которых этот фокус был изобретен.

Начало: *ژ ترکان چار*

Конец: *بکوژه جهودی*

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mele Mîstefa.

Колл. А.Д.Маба, 1868, СПб.; 20x17; 6 лл. (+ 13 без текста); II строк; текст - 16x12; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский, картонный синего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.169.

22

ГПБ, курд 20

То же

Копия рукописи № 21.

Время переписки - XIX в., Турция.

Переписчик, судя по почерку, - Şah Nezer.

Колл. А.Д.Маба, 1868, СПб.; 24x19; 41 лл. (+ 5 без текста); текст-только в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; 6 строк; текст 18x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

23

ГПБ, курд 45

То же

Начало: *بیتی دمن پر خوشین*

Конец: *بدانی نارا فوقتی*

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэму Mela Watê "Продавец корзин" и поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Дата переписки - 1282/1865-6 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidi.

Между строк приписки карандашом, сделанные А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию и французский перевод отдельных слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 55 лл. (лл. Ia - I46); (последние 10 лл. и лл. II, I4a и I5 - без текста); 9 строк; текст 20,5x17; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

24

ГНБ, курд 26

زنبیل فروش

"Продавец корзин"

Автор - Ehmед Mela Watê (820/1417-18 - 900/1490-91.). Происходит из деревни Бате (Турция, район Хеккари). По свидетельству А.Д.Жаба, Ehmед Mela Watê - автор большого дивана лирических стихотворений. До нас дошли две его поэмы, пользующиеся широкой популярностью у курдов - مولود "Рождение" (см. № 30-31) и

زنبیل فروش "Продавец корзин"; две лирических газели поэта см. в № 28, 69.

Поэма представляет литературную обработку народного поэтического сказания о любви супруги владетельного курдского феодала к простому бедняку - продавцу корзин.

Поэма содержит 218 строк.

Начало: ای دل ورن

Конец: ژ مستحقى شفاعتى

Форма - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме: bbba, ccca, ddda.

Поэма помещена в сборнике (см. № 67), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Время переписки по палеографическим данным - XIII в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 16х11; 27 лл. (лл. 7а - 56)⁶;
16-18 строк; текст - 16х9,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а.

Дефекты: текст на лл. 1а - 27б сильно истерт, край многих листов обтрепаны.

Ул.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 163-164; Восточный сборник, стр. 178. Изд. соч.: Socin, *Kurdische Sammlungen* (а), стр. 136-142 (в), стр. 169-175. Доп. св.: Jaba, p. 8; Nikitine, *Les Kurdes*, p. 281; И. Азізан, *Клавикен ме*, стр. 525.

25

ГПБ, курд 27

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *لایقی شفاعتی*

При сличении текста рукописи со списком № 24 обнаружены незначительные лексические разночтения.

Время переписки - XIX в.

Поэма помещена в сборнике (см. № 68), содержащем стихотворения Feqi Tevcan'a и Ehmede Xanf.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18х12; 42 лл. (лл. 18а - 22б) (последние 4 л. - без текста); 10 строк; текст 18х12; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-крупный рик'а; текст на л. 1б написан более мелким рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

⁶Листы переплетены в обратном порядке.

ГПБ, курд 28

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *به هیقی شفاعتی*

Дата переписки - 1276/1860-61 г.

Переписчик - Mela Mistefa.

На полях-приписки переписчика (лл. 1-3), содержащие курдский перевод отдельных арабских слов, встречающихся в тексте, а также приписки карандашом почерком А.Д.Жаба (лл. 1-10), содержащие латинскую транскрипцию встречающихся в тексте имен собственных и географических названий.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 64), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Рукопись получена А.Д.Жаба от ее переписчика и владельца Mela Mistefa (приписка А.Д.Жаба на титульном листе рукописи курд 29, см. № 27).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 25x19; 15 лл. (лл. IIб-15а); пагинация восточная; 14 строк; текст 18,5x11,5; бумага восточная желтая лощеная; текст писан черной тушью, заглавия-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГПБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 26.

Время переписки - 2-я половина XIX в., Турция.

Переписчик - Şeh Nezer.

На титульном листе - заглавия произведений сборника в латинской транскрипции и имена их авторов.

Внизу - приписка на французском языке почерком А.Д.Жаба, свидетельствующая о том, что давняя рукопись - копия со списка, принадлежавшего Meîa Mîstefa (см. № 26), который передал ее во владение А.Д.Жаба.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 65), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 24x18; 64 лл. (лл. 406 - 556); (лл. 56 и 14-без текста); текст-только на правой странице развернутого листа, левая - без текста; текст 18x15; пагинация восточная; 7 строк; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

28

ГПБ, курд 45

То же

Начало и конец совпадает с рукописями № 26 и 27.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэмы Feqî Teurgan'a "Стихи, обращенные к ручью" и "Битва в долине Сисебан" неизвестного автора.

Сведения о переписчике, дате и месте переписки, а также па-
леографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178 и 181.

ГПБ, курд 36

То же

Начало: *ای دل ورن*Конец: *ز مستحقى شفاعتى*

При сличении со списками № 25, 26, 27 и 28 выявлены незначительные лексические разночтения, не меняющие содержания поэмы; при сличении со списком № 24 обнаружено почти полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 35х22; 35 лл. (лл. 21а - 23а); (+ 5 лл. - без текста); без текста оставлены также лл. 6а, 7а, 8а, 17б, 18а, 19аб, 20аб; 10-13 строк; текст 30х19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

30

ГПБ, курд 8

مولود

"Рождение"

Сочинение известно также под заглавием:
"Благородное рождение" (см. № 31).

مولود شريف

Автор - *Ehmed Mela Batê*.

Поэма о рождении пророка Мухаммеда. Сочинение содержит 526 бейтов и состоит из 17 глав.

Начало: حمدى حد بو خداى عالمين

Конец: فقير باقى فقير

Форма - месневи.

Дата переписки - I206/I79I-92, Эрзерум.

Переписчик - Mihemed Moksi.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x15; 29 лл; 10 строк; текст - 18x11,5; бумага европейская лощеная желтая; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх; текст взят в рамку из красных чернил; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Др. списки: Pertsch, Die Orient. Handschr. Anhang, Gotha, v. 26, N 53; J. Pearson, Oriental Manuscript Collection, London, 1954, p. 55. Изд. соч.: مولود 1905. Уп. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178. Доп. св.: H. Arisan, Klasikên me , стр. 525.

31

ГНБ, курд 9

То же⁸.

Заглавие списка: کتاب مولود شريف
"Книга о благородном рождении"

Копия рукописи № 30.

Название главы 12-й сочинения, отсутствующее в рукописи курд 8 (№ 30); в данном списке, по-видимому, вписано переписчиком:
در بیان معجزات نبی صائم "О чудесах /совершаемых/ пророком, да благословит его Аллах и да приветствует".

⁷ В каталоге не приводится название сочинения, а лишь указывается, что оно на курдском языке; о том, что рукопись эта содержит сочинение مولود, любезно сообщил Д. Н. Макензи.

⁸ В Восточном сборнике ошибочно указано, что автор сочинения неизвестен.

Дата переписки - 1274/1857-58 г., Эрзерум.

Переписчик - *Xwace Mehmdî Efendi*⁹.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 131 лл.; текст-только на правой странице развернутого листа; левая - без текста; 8 строк; текст 16x6; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул. дук.: Восточный сборник, стр. 178.

32

ГПБ, курд 336

То же

Фрагмент.

Начало: *نی هزاران سالی چون آخری*

Конец: *خوش بی - للمحمدان بی امان*

При сличении со списками № 30 и 31 выяснилось, что текст фрагмента полностью совпадает с соответствующим отрывком № 30 и 31.

Текст на главы не разделен.

Время переписки по палеографическим данным - XIII в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 21 лл. (лл. I и I7 - меньшего формата содержат не имеющие отношения к содержанию списка написанные разными почерками прозаические отрывки: л. I - на турецком языке, л. I7 - на персидском); 10 строк; текст 17x12; текст в рамке; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; рукопись реставрирована; без переплета.

⁹Он же *Mela Mehmdî Bayezîdî* (см. стр.6).

ГПБ, курд 12

مەم و زین

"Мам и Зин"

Автор - Mewlana Şêx Ehmede Efendî Xanî (XVII в.).

Родился в Баязиде, происходит из племени ханийан, перекочевавшего в конце XVI в. из области Хеккари в Баязид. Большую часть своей жизни поэт провел в Баязиде.

Данные о датах жизни этого поэта, приводимые отдельными учеными, очень разноречивы.

Эмин Заки¹⁰ датирует рождение поэта 1000/1591-92 г.

В предисловиях к алеппскому¹¹ и стамбульскому¹² изданиям поэмы Ehmede Xanî - "Мам и Зин" рождение поэта датируется 1061/1650-51 г. на основе материала самой поэмы.

Безусловно, следовало бы верить авторам этих изданий, если бы приводимые ими бейты из поэмы "Мам и Зин" не имели бы вариантов перевода.

Приводим эти бейты:

13

تاریخ هزار و شصت و یک بو ¹³	لورا کو دما ژ غیب فک بو
دی پیشروی گناهاران	ایسال گهشته چیل و چاران

Авторы алеппского и стамбульского изданий читают эти бейты так:

" В миг, когда /поэт/ появился из небытия,

10 *اسین زکی، خلاصه تاریخ الاکراد،* т. II, стр. 353.

11 *احمد خان، مەم و زین،* حلب، 1947, стр. 1-2

12 Стамбульским изданием мы не располагаем; о данных в предисловии этого издания говорит Эмин Заки в цит. раб., т. II, стр. 353.

13 В рукописи D 445 - *شصت و چاران*

Был 1061 год.

Нынче же исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников" (т.е. поэту).

При таком чтении время написания поэмы датируется 1105/1693-94 г. (1061+44).

Если взять вышеприведенные бейты в контексте, то понять их можно так:

سی ساله خطی خطا دکت مشق
تاریخ هزار و شصت و یک بو
وی پیشروی گناهکاران

خطی تیه سرنوشت مر مشق
نورا کودما ژ غیب فک بو
ایسال گهشته چل و چاران

"Почерк твой, /пишущий/ заглавия и делающий копии,
/Вот уже/ тридцать лет упражняется в написании погрешных строк,
Когда /поэма/ появилась из небытия,
(т.е. когда она была завершена),

Был 1061-й год,

А в нынешнем году исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников".

Если принять этот вариант, то датой рождения поэта будет 1017/1608-09 г. (1061-44). По данным александрийского и стамбульского изданий дата смерти поэта остается неизвестной.

Не проясняет вопроса и датировка другого произведения Ehmede Xani¹⁴ - поэтического арабско-курдского словаря *نو بهار* (см. № 42).

Ehmede Xani - основатель литературной школы, особенностью которой была тесная связь с фольклорной традицией. Он произвел коренное изменение в методе обучения языку в медресе среди курдов, введя обязательное изучение родного языка. Специально для этой цели им написан курдско-арабский словарь в стихах - *نو بهار* "Первый плод" (см. № 42, 43). Его перу принадлежит целый ряд лирических газелей, патриотических стихов и несколько трактатов по поэтике и философии.

Поэма представляет поэтическую обработку курдского народного сказания. Это романтическая повесть о трагической любви Мама и Зин, сходная по сюжету с романами "Лейли и Меджнун", "Тристан и Изольда" и др.

¹⁴ Вильчевский, Краткий обзор, стр. 164-165.

Сочинение разделено на главы, но, по-видимому, не автором, а переписчиками, ибо количество их в разных списках неодинаково, названия глав расходятся между собой, а кроме того, иногда названия глав не соответствует ее содержанию.

Названия глав — на курдском языке.

Список содержит 47 глав. Перед последней главой, очевидно, по вине переписчика, вписана повторно одна из начальных глав:

Начало: سرنامه نامه نام الله

Конец: آخر بده تو حسن مطلع

Форма — месневи, размер — хазадж.

Дата переписки — 1144/1731—32, Хамур (Турция).

Переписчик — Mehmed Kerîb ibn Silêman.

На некоторых страницах имеются прилиски переписчика, содержащие курдский перевод и объяснения малоизвестных и редко употребляемых арабских слов.

Помимо поэмы "Мам и Зин", рукопись содержит поэму — *Бехтарнаме* — на персидском языке персидского поэта Ренанî (XV в.) (лл. 866 — 1306).

Колл. А. Д. Жаба, 1869, СПб.; 21x15; 130 лл. (лл. 1а — 86а); пагинация восточная; 16 строк; текст 17x11; бумага восточная; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; почерк — крупный, четкий насх. На полях отдельных листов примитивная орнаментация; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: лл. 51, 53 и 54 сильно истрепаны.

Др. сп.: E. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s. 27, N 320; Hartmann, Zur Kurdischen Litteratur, s. 102.

Уп. рук.: Отчет ИБ, 1869, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178—179.

Изд. соч.: 15 خالدى، احمد خانى «مموزين» استنبول 112

احمد خانى «مموزين» حلب، 1947

¹⁵ Изданием этим мы не располагаем.

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 149; И.А.Орбели, Вводная статья к сборнику "Памятники эпохи Руставели", 1938, стр. 1-2; Jaba, Recueil, p.8; P.Lerch, Berichte über "L'ouvrage kurde d'Ahmed Effendi Khani fait et traduit par A.D.Jaba; Mélanges asiatiques, t. III, p.224; Soane, To Mesopotamia, p.388-389; Nikitine, Les kurdes, p.281-282; H.Azizan, Klasikên me, стр. 525-526.

34

ГНБ, курд 33а

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине. Деления на главы нет.

Начало: *اوهر دویسر*

Конец: *کتابی من بتین لبرمه*

Время переписки по палеографическим данным - XVIII - XIX вв. Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x16,5; 45 лл.; 13 строк; текст 20x14; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - крупный четкий нах с элементами насталика; без перелета.

Дефекты: первый и последний листы испорчены с повреждением текста.

Рукопись реставрирована.

Уп.рук.; Восточный сборник, стр. 180.

35

ГНБ, курд 33в

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине. Названия глав на персидском языке.

Начало: *بوعليل مشتاق*

Конец: *كعبين ژبو ممي در شش مات*

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ - ХІХ вв.

В середину списка (лл. 20-23) вплетены листы из другой рукописи, содержащие стихи на турецком и персидском языках неизвестных авторов.

На титульном листе приписка, из которой явствует, что список получен А.Д.Жаба в дар от вождя курдского племени джибранду - Али-Бека.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 36 лл.; 7 строк; текст 14,5x9; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - мелкий рик'а; без переплета. Дефекты: первый и последние семь листов испорчены с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

36

ГПБ, курд ІЗ

То же

Список той же редакции, что и № 33.

Начало: *سرنامه نامه نام الله*

Конец: *آخر به تو حسن مطلع*

Список содержит 52 главы, заглавия не вписаны.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ-ХІХ вв.

Переписчик - Feyzolla.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 110 лл. (+ 4 без текста); 13 строк; текст 17x10,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк-насталик; первые четыре и последние шесть листов

из белой европейской бумаги, текст на них написан почерком рик'а (рукой мела Мехмбд'а Вауезиди). На титульном листе (поздней выклейки) почерком А.Д.Жаба надпись: "Mam et Zin " par Akhmed Khani"; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

37

ГНБ, курд I4

То же

Список той же редакции.

Начало и конец совпадают с предыдущим.

В списке - 60 глав, заглавия на курдском языке.

Дата переписки - 1218/1803-1804.

Переписчик - Tahir İbn 'Ebbas Efendi.

Помимо данного сочинения, список содержит поэму

لیلی و مجنون (Лейли и Меджнун) fîzîlî на турецком языке.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22x15; 158 лл. (лл. 86б - 158а); 15 строк; текст 20x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-наск с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

38

ГНБ, курд II

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

Содержит 59 глав, названия глав-на курдском языке.

Дата переписки - 1254/1838-1839, Эрзерум.

Переписчик - Firûz Efendi.

Колл. А.Д.Жаба; 1868, СПб.; 24x18; 136 лл.; 10 строк; текст 17,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - насх с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.; Восточный сборник, стр. 179.

39

ГПБ, курд 10

То же

Список неполон: отсутствуют первые 24 и последние 155 бейтов; много лагун в середине. В списке 45 глав, названия глав-на курдском языке.

Начало:

خانن كو نهن بقلب ذاكر

Конец:

محمود دين ژ زوق ديدار

В конце списка (лл. 92-97) даны толкование и курдский перевод отдельных редко употребляемых арабских слов, встречающихся в тексте.

Дата переписки-1277/1860-1861, Котур (Турция).

Переписчик - Невел Неким Вази.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 98 лл.; 11 строк; текст 16x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-частью красными чернилами, частью черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 179.

40

ГЛБ, курд 32

То же

Фрагмент.

Озаглавлен:

عشق بازی
"Любовные утехы"

Содержит несколько глав, посвященных описанию любовных переживаний героев.

Начало: اجزای کتاب شاعرانه

Конец: قندیک قیس قفس کو داگرت

В конце рукописи (лл. 156 - 16a) - газель Ehmede Xanf (9 бейтов).

Начало: اسی دریغا مامه تنها

Конец: خلد و کوثر ساسمیل (см. № 68, 4 и № 69, 23)

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 17x12; 16 лл.; II строк; текст 16x10; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 180.

41

ХО ИВАН, D 445

Список той же редакции, что и № 38. Начало и конец совпадают с № 38.

Список, по-видимому, является копией рукописи, обнаруженной М.Хартманном в Константинополе¹⁶.

Список содержит 51 главу. Заглавия на персидском языке. Дата переписки - 1899.

На первых 24 страницах даны разночтения по двум рукописям, хранящимся в Берлинской Королевской Библиотеке (Sachau 320¹⁷ и 344¹⁸).

М.Хартманн, СПб.; 35x23; 180 лл.; текст только на одной стороне листа; 15 строк; текст 27x18; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-невосточный крупный; переплет европейский картонный.

ГПБ, курд 21

نوبهار (نوبهار)

"Первый плод"

Автор - Ehmede Xanf.

Арабско-курдский словарь в стихах, написанный всеми основными арабскими стихотворными размерами.

Словарь этот составлен поэтом для курдских детей с целью облегчения изучения арабского языка в медресе.

В самом начале сочинения поэт говорит, что он писал эту книгу:

¹⁶ Подробное описание оригинала см. в статье М.Хартманн'а "Zur Kurdischen Literatur", s. 102

¹⁷ См. E. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s. 27, № 320.

¹⁸ Рукопись Sachau 344, написанная сирийским шрифтом, представляет собой перевод на арабский язык. Самый номер 344 означает, по-видимому, не номер описания, а номер коллекции, ибо в каталогах эта рукопись не отмечена. О существовании ее мы узнаем из цит. раб. М.Хартманн'а (стр. 107).

نه ژ بو صاحب رواجان بلکی ژ بو چوکی دکرمانجان

"Не для прославленных людей, а для курдских детей".

Сочинение состоит из 16 глав. Каждая глава написана определенным арабским стихотворным размером, название и схема его приводятся в заглавии. В каждой строке даны арабские слова и их курдский перевод:

رمان هينار جلدنا گيلاس تين هزيره
قشاخيارد دوفض پياز و نوم سيره

В тексте поэмы есть хронограмма (л. 12а), в которой зашифрована точная дата сочинения *نوبهار*:

اگر تو باذعانی * بگذرتییاثانی * دجلدا اولدا * ژ جزو عاشرا *
دورقی چاریدا * ژ صحیفه دست راست * د سطر تالشدا *
ژ کله ثانی * بگرتو حرف چاری * تاریخه نوباری *

"Если ты послушаешься, то загляни в книгу вторую, в том первый, в часть десятую, на листе четвертом, на правой странице, в третьей строке, во втором слове, возьми четвертую букву, это и есть дата /написания/ " a' нобар".

Между строк хронограммы вписана, по-видимому, переписчиком ее расшифровка на арабском языке.

Согласно этой расшифровке "книга вторая" понимается как "второе тысячелетие", "том первый" - "первое столетие", "часть десятая" - "десятое десятилетие", "лист четвертый" - "четвертый год", "правая страница" - "первая половина года", "третья строка" - "третий месяц", "второе слово" - "вторая седмица", "четвертая буква" - "четвертый день". Таким образом получается, что книга написана 14 числа, месяца раби' I, в 1094/1682-83г.

О.Л. Вильчевский расшифровывает эту хронограмму иначе: "Несмотря на отсутствие подлинников рукописи А.Ханийского, разгадка хронограммы проста и несложна. Дата смерти Ахмеда Ханийского известна совершенно точно. Он умер в 1063 г. хиджры (1652 г. н.э.). Следовательно, единственная возможная дата, обозначаемая по абджаду одной буквой, может быть лишь ع = 1000, т.е. А.Ханийский сочинил *nawbâr* в 1000 г. хиджры = 1591 г. н.э., и эту последнюю дату следует рассматривать не как дату его рожде-

ния, как это принято в европейской традиции, а как дату начала литературного творчества" (Вильчевский, Краткий обзор, стр.165).

К сожалению, ни одна из дат жизни и творчества Ethnede Xanî, приводимых в научной литературе, не может считаться "совершенно точной", поэтому делать какие-либо окончательные выводы относительно этих дат пока трудно.

Расшифровка, приводимая в рукописи (см. выше), также не кажется достаточно убедительной: отождествление "книги" с "тысячелетием", "тома" со "столетием" и т.д., по-видимому, весьма произвольно и не характерно для восточной литературной традиции. Пока что о дате сочинения "أشعار" также как и других произведений поэта, можно говорить в пределах XVII в.

Начало: مبدى في علمكى نأقى علم

Конец: ببى جتى تابع مصطفى

Дата переписки - 1266/1849-50 г.

В конце рукописи (л. 146) - два стихотворения на арабском языке.

I (5 строк)

Начало: اللهم انت ربى لا اله الا انت

Конец: بنى فافقى فان يغفرا الا انت
2 (3 строки)

Начало: اللهم لك سجدى

Конец: احسن الخالقين

В некоторых местах на полях - приписки переписчика, содержащие курдский перевод отдельных арабских слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x16; 14 лл.; II строк; текст 19x12; бумага европейская лощеная; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - огласованный паш; переплет европейский картонный красного цвета.

Уч.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр.181.

Изд.уч.: خالدى، الهدية المحمدية فى اللغة الكردية

ІЗІО/І892-93 гг., Константинополь, стр. 279-297; A.Le-Coq, Kurdische Texte, Berlin, 1903, Anhang, s.1-33.

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 164-165; Soane, To Messopotamia, p. 389; H.Azizan, Klasikên me, стр. 526; Nikitine, Les kurdes, p. 282; Hartmann, Zur Kurdischen Literatur, стр. 111-112.

43

ГПБ, курд 22

То же

Копия рукописи № 42.

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик - Feqîr Mehmed Efendi.

Из приписки на французском языке в конце рукописи явствует, что рукопись переписана для А.Д.Жаба в честь его отъезда из Турции.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 69 лл. (+ 29 - без текста); 8 строк; текст 18x9; текст - на одной стороне листа; пагинация восточная; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уч. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр.181.

44

ГПБ, курд 47

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

На л. 14а после хронограммы (см. стр. 49) помещен перевод ее расшифровки на персидский язык.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях и между строк - карандашные приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба, содержащие перевод и пояснения отдельных фраз и слов.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 17x11; 18 лл.; пагинация восточная; 20 строк; текст 15x5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный наск; переплет бумажный.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 181.

45

ГПБ, курд 15

يوسف و زليخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Selim ibn Siléman (XVII в.).

По сведениям А.Д.Жаба, поэт был современником Şeref ed din'a bitlisî - автора истории курдов - "Шереф-наме"¹⁹.

Судя по припискам автора в конце поэмы, можно заключить, что он был придворным поэтом эмира Шерефа, правившего в то время княжеством Хизан.

В конце поэмы приписка автора:

تمت كتاب المسما يوسف و زليخا على يد حقيق المقيم الادنا سليمان خادم
حاكم هيزان في يوم الجمعة ...²⁰ مير شرف حاكم شهر خيزان

"Окончена книга, названная "Юсуф и Зулейха", рукой Сулеймана презренного, жалкого, низкого, слуги правителя Хиизана в день пятницы ...²⁰ эмира Шерефа /правителя/ города Хиизана".

О приверженности поэта правителю Хиизана свидетельствует стихотворение на персидском языке, помещенное в конце рукописи:

¹⁹ См. "Résumé d'un manuscrit, appartenant aux émirs de Khizan et intitulé "Youssouf et Zouleikha" par Selim ibn Souleiman (рукопись ГПБ).

²⁰ Текст поврежден.

اسیر میر هیزانم
اگر خدمت نمیتوانم
دیگر چیزی نمیتوانم

سلیم دل من سلیمانم
هر آنجا که من مانم
که اورا هر دعا خوانم

"Я - кроткий сердцем Сулсйман,
Я - пленник эмира Хизана;
Всюду, куда бы я ни попал,
И где я не могу служить (ему),
Я возношу о нем молитву,
Кроме этого, я ни о чем не ведаю".

Курдская версия поэмы *Selîm îbn Slêman'a* "Юсуф и Зулейха" является средней между версиями Джамии и Фирдоуси и содержит эпизоды обеих этих версий (сон Зулейхи, прощание Юсуфа с могилой матери, эпизод с Базига, прибытие в Египет братьев Юсуфа и др.). Следует отметить, что в курдской версии опущены все главы религиозно-мистического содержания, наличествующие у Джамии.

Как по композиции, так и по содержанию курдскую версию *Selîm îbn Slêman'a* можно считать самостоятельной, заслуживающей внимания и специального изучения исследователей.

Поэма содержит 1626 бейтов и 29 глав; названия глав-частью на персидском, частью на курдском языках.

Начало: *دییایچه نامۀ نام معبود*

Конец: *هون فانیجک بکن هدایه*

Форма поэмы - месневи, размер - хазадж.

По мнению А.д. Заба, рукопись представляет автограф, принадлежавший Мир-Бересу - правителю Хизана²¹.

После текста поэмы следует молитва о благополучии и процветании эмиров Хизана (29 бейтов); форма - месневи; размер-хазадж.

Начало: *گر مدح بکین ثر بو امیره*

Конец: *مقبول بکن دعا که آمین*

²¹См.ц.т. резюме А.д. Заба.

Вслед за текстом молитвы помещены стихотворения на персидском языке (трехстишие и двустишие).

Лл. 61б и 62а,б содержат четыре стихотворения (три-на персидском и одно - на курдском языках) неизвестного автора.

1) Газель (л. 61б) содержит 7 бейтов

Начало: ای که پیش روی تو

Конец: در افغان از اشتیاق

2) Руба'и (л. 61б)

Начало: من چرا گریه کنم

Конец: نبود هستی رخت

3) Стихотворение на курдском языке (л. 62а, написано вдоль страницы), содержит семь трехстиший (трехстишие выписано в строку, текст написан другим почерком)

Начало: وضع ترکیب هجا

Конец: در غرض نصیح دیار

4) Газель (л. 62б) содержит 7 бейтов

Начало: یا رب این شمیرینی در خسار

Конец: او سوز درون هم از چه شد

Время переписки по палеографическим данным-ХУШ-ХІХ вв.

Колл. А.Д. Каба, 1868, СПб.; 22x12; 62 лл.; 15 строк; текст 19x9; бумага европейская; водяной знак ХУП в.; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-крупный паш; текст-в рамке из красной туши; на лл. 1б и 2а - рамки украшены орнаментом; л. 61а без текста; на л. 40а поврежден текст; нижний край листа подклеен другой, более поздней бумагой, текст воспроизведен другим почерком; переплет европейский картонный темного цвета.

Ул.рун.: Отчет ИБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.182.

یوسف و زالیخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Haris Bitlîsî (XVІІІ в.).

Биографические данные неизвестны. Об авторстве Haris'a Bitlîsî мы узнаем из резюме А.Д.Жаба (рукопись ГПБ, колл. А.Д.Жаба, опись); сама поэма никаких данных об авторстве Haris'a Bitlîsî не содержит. В сущности говоря, можно было бы оспаривать авторство Haris'a Bitlîsî : поэма текстуально настолько близка к одноименной поэме Selîm İbn Silêman'a (см. № 45), что ее можно было бы назвать своеобразной переделкой поэмы последнего.

Целью Haris'a Bitlîsî было, по-видимому, упростить язык поэмы, приблизить его к народному. Самое имя героини поэт дает в курдском народном произношении - زالیخا - Залиха.

Арабские и персидские слова заменяются курдскими в ущерб стихотворному размеру, который совершенно не соблюдается.

Ниже для сравнения приведены отдельные бейты из поэмы обоих авторов:

Selîm İbn Silêman	Haris Bitlîsî
<p>اما به سعادت و به عنوان بخش بکن ام ژ پیری کنعان</p>	<p>اما به سعادت و به عنوان بخش مه دکن ژ پیری کنعان</p>
<p>اقرنگه ژ اخترى د مزبور يوسف به جمال بويه مشهور</p>	<p>اقرنگه ژ لاوى وى د مزبور يوسف به زندي زا عيف بوشهور</p>
<p>خونا خوه ژ بو مرا بيانگه تقرير بکه لهد عيانگه</p>	<p>خونا خوه ژ بو میرا بيانگه توبه بیره ژ میرا لمن عيانگه</p>

يعقوب وهبو کچک خبر ساز
وقتی ژ پدر بهیست اقی راز

بتین بر اکوه و دشتان
ره شهنئی طیرکی بهشتان

يعقوب وه هبو قیرکی پاک
وقتی کو شی باقی بهیست او خاک

بت بر اجائو و دشتان
تشیئی طیرکی بهشتان

Сюжетная канва и линия повествования в обеих поэмах полностью совпадают. У Haris'a Bitlisi опущены первые вступительные главы, посвященные традиционному восхвалению Аллаха и пророка.

По сведениям А.Д.Жаба²², курдские муллы при преподавании в медресе пользуются только поэмой Haris'a Bitlisi, по-видимому, по той причине, что язык ее более прост и понятен.

Поэма содержит 970 бейтов и 22 главы.

Начало: *اما به سعادت و به عنوان*

Конец: *اگر کیماسی هیه بکیرین تام*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов, встречающихся в тексте, и инфинитивы глагольных форм. Каждый инфинитив помещен возле той строки, в которой встречается соответствующая глагольная форма.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 24x18; 46 лл.; 15 строк; текст 19x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр.181.

²²Цит. резюме А.Д.Жаба.

ГНБ, курд 17

То же

Копия рукописи № 46.

дата переписки-1860 г., Эрзерум.

Переписчик - жема Містафа.

Переписчик позволяет себе некоторые вольности - интерполяцию слов, замену персидских слов курдскими.

Сочинение состоит из 18 глав.

При сличении с текстом рукописи № 46 обнаружено, что в данном списке 4 главы (2, 3, 6 и 9-я) не выделены заголовками.

Начало: *ما بر سعادت بر عنوان*Конец: *اوشی دومی ساعتی چو بر قضا*

На полях и между строк - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов и инфинитивы глагольных форм, встречающихся в тексте.

На титульном листе надпись А.Д.Жаба на французском языке, содержащая заглавие списка, имя переписчика и дату переписки.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 35 лл.; 17 строк; текст 17x11; байт выписан в строку; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и примечания между строк - красными чернилами; пошери - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 182.

ГНБ, курд 30

لیلی و مجنون

"Лейли и Меджнун"

قائم بچی ذویب الوصودین
 اهدا کرت بیگم و رول
 کاری نہ ظاہر نہایت
 استادی نای عرش و قریشی
 نہ ظاف پرویز و معاد
 حقیق درین و بحر و طراف
 آقا جبار فضل و جبار غنا
 اسباب و سببین عیان
 صنت در حیا نہ هفتی
 وحدت زترا دلیل قدوت
 سبزه و سبزه و غیره کی
 طوس و عقل و نبی مقبول
 روح این و پدر کسی زرافین
 به وصل و علی لغزشی
 چیک نہ فرین و مجلا
 نتیجه ملک نافع نافع
 مژد و طبایع معصم
 حکم نہ مقدم نہایت
 روح نہ برابک آشتی
 ناهید بقدر آتله ظریف

بسند الله الرحمن الرحیم
 حضرت کتاب نافع معبود
 بی شبک و مثال و عدل و خان
 بی ادب و ذمرو • عظامی
 موجود کون نہ هندی معلوم
 اشیا لکھی کون • مشا
 بی بی و سار و بی طایع
 خانی عرصن جبار و موجود
 وید سبب
 قیوم و ذم و بی موجود
 سائزہ و کلمات و نافع
 و عاب و کرم مر اہم
 موجود نوی کھی معلوم
 ذم و خنہ و زید و یکتا
 بی طرف و جرات و بیشت
 بیالت و بیس جلال

"Дейли и Меджун". Автор - Навис Витлиси.
 Рукопись ГПБ, курд 50 (см. № 48)

Автор - Haris Bitlisi.

Дата сочинения - 1172/1758-59 г. Дата эта приводится в самой поэме, зашифрована в словах " *مغز سینه* " (л. 76), что по абджаду составляет дату 1172.

В основу поэмы положен сюжет одноименной поэмы Низами.

В одной из вступительных глав (гл. 3, лл. 5-7) автор говорит о причинах, побудивших его создать эту поэму на курдском языке; такой причиной явилась просьба одной курдской девушки перевести поэму "Лейли и Меджнун" с персидского на курдский.

Поэма содержит 564 бейта и состоит из 24 глав.

Начало: *فهرست کتاب آش معبود*

Конец: *دائمه محافیه مزارس*

Форма - месневи, размер - хазадж.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик - Fîrûz Efendî.

Колл. А. д. Маба, 1868, С16.; 20x14; 39 лл.; 10 строк; текст 17x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх с элементами насталиха; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.176.

49

ГИБ, курд 31

*کتاب ترجمه لیلیا مجنون ترکی بزبان
اکراد و کورمانجیه*

"Книга, /содержащая/ перевод "Лейли и Меджнун"

с турецкого на язык курдов - курманджи"

Дата сочинения—1274/1858—59 г.

Автор — Şela Mehmed Bayezidî.

Хотя заглавие говорит о том, что данное произведение является переводом с турецкого (А.Д.Жаба в своем рукописном резюме²³ пишет, что рукопись представляет прозаический перевод с турецкого поэмы Fîzûlî "Лейли и Медждун"), однако текстуальная близость ее к одноименной поэме Haris'a Bîtlîsî (см. № 48) позволяет предположить, что данное сочинение является прозаическим пересказом поэмы Haris'a Bîtlîsî. При сличении текста рукописи с текстом поэмы Haris'a Bîtlîsî (см. № 48) обнаружена полнейшая идентичность в последовательности изложения; местами совпадают отдельные фразы, выражения и названия глав.

У автора прозаического пересказа наблюдается тенденция замены арабской и персидской лексики курдской.

Начало: *باشی حمد و ثنائی جناب حضرت*

Конец: *فتح جناب خدی تعالی در انیسین*

Дата переписки—1274/1858—59 г., Эрзерум.

Автограф.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 85 лл. (+ 10 без текста); текст—на одной стороне листа; пагинация восточная; 7 строк; текст 16,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; почерк-рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр. 177.

²³Резюме А.Д.Жаба, рукопись ГИБ.

Поэма о сражении Надир-шаха с узбеками.

Автор - Mela Şeffi . Имя автора приводится в тексте сочинения (л. 38а). Биографические данные об авторе неизвестны.

Язык сочинения - гуранский диалект курдского языка.

Начало: پادشاهی بی باک

Конец: نه زنده مانونه ایمان دین

Форма - месневи, размер - силлабический (II слогов в строке).
Поэма содержит 200 бейтов.

Время переписки - XIX в.

После л. 27 вплетены два листа с текстом, не имеющим отношения к тексту сочинения.

Начало: جور بوناش نور بالادست

Конец: ذالت نهاشت او هالا

Поэма помещена в сборнике (см. № 70), содержащем, помимо данного сочинения, поэму неизвестного автора (возможно, фольклорного происхождения) на гуранском диалекте о подвигах героя иранского эпоса - Рустема.

На титульном листе - перечень входящих в список сочинений.
Текст сильно истерт.

Вельяминов-Зернов, СПб.; 18, 5x12, 5; 44 лл. (лл. 16-38а, лл. 2, 3 - без текста); пагинация европейская; 10-12 строк; текст 15, 5x11, 5; строки расположены вкось страницы; последовательность текста - слева направо; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Доп. св.: (о письменной литературе на диалекте гурани): E. V. Scane, A short Anthology of the Guran Poetry, JRAS, 1921, part. 1, p. 57-83; Scane, To Mesopotamia, p. 391; Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts, t. II, London, 1881, p. 728-734.

Копия списка № 50.

Сличение обеих рукописей обнаружило полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 71), содержащем поэму *Mela Nesef'a*, а также лирические стихотворения неизвестных авторов на гуранском и мукринском диалектах.

Время переписки - XIX в.

1917, СПб.; 35, 5x22,5; 41 лл. (лл. 16-8а, лл. 166-17а, 24а, б и 25а, б - без текста); пагинация восточная, карандашом; 13 строк; текст 26x14,5; бейты пронумерованы, иногда под одним номером - несколько бейтов; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - насх; переплет европейский картонный.

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

Без заглавия

Поэма о сотворении мира, о величии и могуществе Аллаха.

Автор - *Mela Nesef*. Имя автора приведено перед началом, а также в акrostихе, содержащемся в бейтах № 161-163.

Язык сочинения - гуранский диалект. (?)

Начало: *کردارانی یا حق تو کریم کردارانی*

Конец: *به بخشش و خاک نعلین حیدر*

Поэма содержит 166 бейтов.

Форма - месневи; размер - силлабический (10 слогов в строке).

Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 176-236).

Намеографическое описание см. в № 51.

ЛО ИНА, 731

Сличение с предыдущей рукописью обнаружило полное совпадение текста.

Время переписки, судя по палеографическим данным, — XIX век.

Вельяминов-Зернов, СПб.; 18,5x12,5, 8 лл. 22 строки; текст 15,5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

ЛО ИНА, D 744 (нов. 322)

Без заглавия

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о герое иранского эпоса — Рустеме²⁴.

Автор неизвестен.

Начало: واقف اسرار سرنهانی

Конец: فانی قضایه بی گمانین

Форма — месневи, написанное силлабическим размером. Поэма содержит 209 бейтов.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 70, лл. 38а-76а), содержащем поэму *Mela Şeff*.

Палеографическое описание см. в № 50.

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

²⁴Курды племен гурани и авромани считают себя потомками героя Рустема, воспевание подвигов которого является излюбленным сюжетом народных сказаний и произведений отдельных поэтов.

Копия списка № 53.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 8а-16а).

Палеографическое описание см. в № 51.

55

ГПБ, курд 27

بیت نواله سسیسه بانی به جنویزان جنگ کریه

"Поэма о битве в долине Сисебан с генуэзцами"

Автор неизвестен. В рукописи указано, что автором поэмы является Feqî Teurgan . Однако в конце текста поэмы (во всех списках) есть строка, в которой упоминается имя курдского поэта XIII в. Ehmede Xanî . Ясно, что Feqî Teurgan , живший в XIV в., не мог быть автором сочинения. По-видимому, оно принадлежит одному из более поздних поэтов - последователей литературной школы Feqî Teurgan'a , подписывавшему свои произведения этим именем. Такая традиция весьма характерна для курдской литературы средневековья.

Поэма рассказывает о легендарной победе небольшого отряда мусульман под предводительством Мухаммеда в битве в долине Сисебан с огромным христианским войском. Едва ли в основе рассказа лежит определенное историческое событие²⁵.

Начало: گوه بدنی حکایتی

Конец: فاتحان ژ وازرا بخونن

Форма - четверостишия, размер - силлабический (7 слогов в строке), рифмующиеся по схемам: aabb , bcbc, dadd.

²⁵ А. Д. Джаба предполагает, что в поэме описано сражение Мухаммеда при Муте. Однако известно, что при Муте войска Мухаммеда потерпели поражение. См. Resumé A.D. Jaba, "Vallée du Siseban", (рукопись ГПБ).

Поэма помещена в сборнике (см. № 68, лл. 16 - 176), содержащем стихотворения и поэмы курдских поэтов.

Сведения о времени переписки, а также палеографические данные см. в № 25.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.177. Изд.соч.: (вариант) Socin, *Kurdische Sammlungen* (a), v. 127-146 (b), s. 175-192.

56

ГИБ, курд 45

То же

Началу поэмы предшествует восхваление Аллаха в стихах (лл. 156 - 176).

Начало восхваления: *و بِنَسْتَعِينُ بِاللَّهِ يَا مَعْجِزِ*

Конец: *زَبُو اوسى مَتى دِووا كرى*

При сличении текста со списком № 55 обнаружены лексические разночтения, не меняющие содержания.

Начало: *گوه بدنى حکایتى*

Конец: *اوان دبریا خواه ورنین*

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Поэма помещена в сборнике (см. № 66, лл. 166 - 446).

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.170.

57

ГИБ, курд 28

То же

Началу поэмы (лл. 16-2а) предшествует то же восхваление Аллаха, что и в рукописи № 56.

Начало: *وہر نستعین یا اللہ یا معین*

Конец: *رحمت دہت ژ بو اومت عواد گل وی*

При сличении текста со списками № 55 и 56 обнаружены лексические разночтения.

Поэма помещена в сборнике (см. № 64, лл. 16-106), содержащем поэму *Mela Vatê* - "Продавец корзины".

Сведения о переписчике, месте и дате переписки, а также палеографические данные см. в № 26.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

58

ГЛБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 57.

Поэма помещена в сборнике (см. № 65, лл. 16 - 406), содержащем поэму *Mela Vatê* "Продавец корзины".

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 27.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

کلا دیم

"Крепость Дымдым"

Автор неизвестен. В рукописи № 60 указано, что поэма принадлежит Feqî Teurgan'у - курдскому поэту XIV в. Так как в поэме описано событие, происходившее в XIII в., то, очевидно, что автором ее Feqî Teurgan быть не может.

По этой же причине нельзя приписывать поэму перу Mela Vatê (XV в.), которого И. Шахбазян считает автором сочинения²⁶.

Поэма, по-видимому, принадлежит одному из поздних последователей литературной школы Feqî Teurgan'a, подписывавшему свои произведения этим именем (см. № 55).

Сочинение представляет литературную обработку героического народного сказания, в котором отражена борьба курдского народа за независимость против персидского владычества в начале XIII в.

Поэма рассказывает о восстании курдского хана - Чангзерин, (Златорукого) против шаха Аббаса, об осаде курдской крепости Дымдым²⁷ и о героизме осажденных.

Поэма содержит 268 строк.

Начало: *حلال کریه طایمی*

Конец: *فاتحه ژ روی وازرا*

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме aaaa, bbbb, cccc, размер - силлабический (7-8 слогов в строке).

Поэма помещена в сборнике (см. № 67, дл. 156 - 176), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Налеографические данные см. в № 24.

²⁶ З. Рашиди-Кули, *Фарсго-кум мушукот роҷаи, 6. ҷураи*, 1911, стр. 65.

²⁷ Название крепости главы курдского племени берадост, населяющего округ Урмии (Тергавер, Мергавер, Сумай).

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin.,
Kurdische Sammlungen, (B), стр. 202-203; И.П. Петрушевский,
Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении
в XVI - начале XIX вв. 1949 г., стр. 127; Nikitine, Les kurdes,
p.281.

60

ГНБ, курд 36

То же
Заглавие сочинения:

حکایا شری سرکلیا دمدی دگل قزلباشان گفته فقہ طیران

"Повесть о битве предводителя крепости Дымдым
с кызылбашами, рассказанная Feqî Teurgan'om"

При сличении текста со списком № 59 обнаружено полное совпа-
дение текста. Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 33а -33б),
содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, месте и времени переписки, а также
палеографические данные см. в № 29.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

61

ГНБ, курд 26

قول قسب رش

"Повесть о черном коне"

Автор неизвестен.

В рукописи № 62 указывается, что поэма принадлежит перу
'Elî Negîrî.

А.Д.Жаба, А.Социн и Э.Заки считают, что автором поэмы является Feqî Teugan. Которому из двух авторов принадлежит поэма, выяснить не удалось.

В поэме рассказано о легендарном сражении между мусульманами и христианами и о поражении последних. Поводом к сражению явился приказ Мухаммеда отнять у христиан боевого черного коня. Поэма содержит 320 строк.

Начало: *مجال او مجال بو*

Конец: *ز شهیدت دشتان بدرویشین*

Форма - трехстишия, четверостишия и пятистишия, рифмующиеся по схеме *aaa* , *bbb* , *cccc* , *dddd* .

Сочинение помещено в сборнике (см. № 67, лл. 12-136), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Палеографические данные см. в № 24.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin, *Kurdische Sammlungen* , (a), стр. 166-174 и (b), стр. 192-197; Nikitine, *Les kurdes*, p.281.

62

ГПБ, курд 36

То же

Заглавие сочинения:

قول هسپ رش حکایت علی حریری نام
"Повесть о черном коне, рассказ 'Elî Herîrî"

При сличении с № 61 обнаружено полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 236 - 26а), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, о времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Сборник
Содержание списка:

- 1) خبر زانينا اسکندر ژاروتنا اوروس و خراب کردن بردعی و بزبانوشا به ایسیبیری

Nizami (лл. 16-24a) (см. № 15).

- 2) ترجمه ضرب شلاند بزبان کورمانجی
(лл. 24б - 60a) (см. № 4).

Палеографические данные см. в № 4.

Сборник
Содержание списка:

- 1) نواله سیسیه بانجی

Автор неизвестен (лл. 16 - 106) (см. № 57).

- 2) زنیل فروش

Автор - Mela Batê (лл. 106 - 15a) (см. № 26).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 26.

Сборник

Содержание списка:

1) نواله سيمينه بانى

Автор неизвестен (лл. 16 - 406) (см. № 58).

2) زنبيل فروش

Автор - Mela Batê (лл. 396 - 546) (см. № 27).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 27.

Ул.рук.: Отчет ИБ, за 1868 г., стр. 164; Восточный сборник, стр. 175, 177, 180.

Сборник

Содержание списка:

1) بيت فقى طيرا بر آقيرا خبردايه

Автор - Feqî Teûran (лл. 1а - 146) (см. № 23).

2) نواله سيمينه بانى

Автор неизвестен (лл. 176 - 456) (см. № 56).

3) زنبيل فروش

Автор - Mela Batê (лл. 466 - 556) (см. № 28).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178, 181.

Сборник газелей

Сборник газелей, руба'и и фардов курдских, персидских и турецких авторов.

Содержание списка:

- 1) Газель на курдском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ههندی و زنگی و خالان*

Конец: *دل ژمن بردلبری*

- 2) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *سیمرغی قاف و تیب*

Конец: *انس و جان*

- 3) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ما شاخ بلندیم*

Конец: *علا ندریم*

- 4) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *گفتم ملکا*

Конец: *متنکا متنکا*

- 5) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *باکریانیت بگوتا*

Конец: *دستا من*

- 6) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *علو اللعب*

Конец: *و طلب الموالی*

- 7) Фард на курдском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: زر زور

Конец: زور بگرید

8) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: پنج شمش بریان

Конец: خوردنم بسیار نیست

9) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanf
(лл. 26 - 2a)²⁸.

Начало: ابرو تخت دلبری

Конец: هر ضعیفه رنگ ذره (см. № 69, I)

10) Фард на арабском языке неизвестного автора (л.2a).

Начало: کتبت و قلبی

Конец: وهو مذبح

11) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.2a).

Начало: با کمال احتیاج

Конец: اطلس و دنیا خوش است

12) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.26).

Начало: از مکافات عمل

Конец: کاری بد روی

13) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3a).

Начало: تانگی احق

Конец: ایلمیشим بن کیش دوامط

14) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3a).

Начало: بد اصلدن

Конец: لورمی ایспیری

15) Перевод этого же фарда на персидский язык (л.3a).

²⁸Последующие листы переплетены в обратном порядке.

Начало: از بد اصل

Конец: گلزار باشد

16) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).

Начало: او یاندم خواب غفلتمدن

Конец: کوندن بدتر کوردم

17) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanî (лл.3б - 2б).

Начало: ای دل اگر تہ دقتین

Конец: بمن سورہ نور (см. № 69,2)

При сравнении с № 69,2 рукопись добавляет последний бейт:

بی تکلف دخوم صوند بقرآن شریف

خانیا صورت خانان بمن سورہ نور

18) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3б).

Начало: سوزوک اهلند

Конец: جاهلا کارا بلنز

19) Фард на турецком языке (л.3б).

Начало: او یاندم خواب غفلتمدن

Конец: کوندن بدتر کوردم (см. 16)

20) Газель. Автор - Ehmede Xanî (л.4а).

Начало: ای دل اگر بنقد جان

Конец: داده ژ دست دوا ی زلف (см. № 69,3)

21) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanî (лл.4б - 4а)

Начало: ای دل قلب ناقرشی

Конец: هوای زلف (см. № 69,4)

При сличении с № 69,4 обнаружилось отсутствие в данной рукописи последнего бейта.

22) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л.46).

Начало: *اقتضای دهره باقی*

Конец: *دلی قصی الیدی*

23) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *بداصلدن*

Конец: *لوری ایسییری* (см.14)

24) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *زدریای سهاوت*

Конец: *در وقت طوفانش*

25) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *ننگی به جمع*

Конец: *قعر دریای*

26) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *کمال و معرفت*

Конец: *نقر المز*

27) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *دعایت را*

Конец: *بدا هر روز*

28) Поэма на курдском языке
Автор *Mela Vatê*.

زیبیل فروش

(см. № 24).

29) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.56).

Начало: *ای نسیمی*

Конец: *اندن جفر*

30) Отрывок газели на курдском языке неизвестного автора (л.76).

Начало: *ابرومه نو*

Конец: *عرب ترک و روم ندم*

31) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.76).

Начало: *بر بلا اولسه*

Конец: *ده امين*

Между лл. 7 и 8 явно нехватает листов.

32) Отрывок стихотворения на турецком языке неизвестного автора (л.8а)²⁹.

Начало: *رقنار ايله*

Конец: *نه قياقت*

33) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.8а).

Начало: *بر سنگ چنين*

Конец: *دو دانه خشخاش*

34) Мухаммас на турецком языке. Автор - Neât (лл.8а - 8б).

Начало: *اسى غنچه نوحيز*

Конец: *عجائب نه قياقت*

35) Газель на турецком языке. Автор - *khâat* (л.8б).

Начало: *بو زمانک رونقى*

Конец: *او علالت اقلدى*

36) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *نديدم راحتى*

Конец: *فومان روا باشد*

37) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *جهان بايى*

²⁹Начиная с л.8 листы переплетены в первоначальном порядке.

- Конец: *نامش گدا است*
- 38) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *دوشله برکور*
- Конец: *کیدان دونز*
- 39) Газель на курдском языке. Автор - Mela Batê (л.9а).
- Начало: *دردوداغم دربان*
- Конец: *باقی تار و مارم هو*
- 40) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *به بدظنان نیک*
- Конец: *نگوی مکن*
- 41) Газель. Автор - Mela Batê (лл.9а - 9б).
- Начало: *عاشق زلف رشم*
- Конец: *باقی قلبی شاید زلف*
- 42) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л.9б).
- Начало: *و ما فیہ من*
- Конец: *لصواب مبعدا*
- 43) Руба'и на арабском языке. Автор - Mawlana Pireki (л.9б).
- Начало: *تقول برجم*
- Конец: *العطار ما الله افسد*
- 44) Газель на курдском языке. Автор - Mela Meqsûd Esamî (л.9б).
- Начало: *چرا هون رایکی ناکن لمن*
- Конец: *زیندانه ایرو*

(см. 69, 29)

- 45) Мухаммас на турецком языке. Автор - 'Abid (лл.10а-10б).

Начало: ای غنچه پرورده

Конец: سعادت نه شرافت

46) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.106).

Начало: گرچه دورم از بساط

Конец: خانی شای

47) Газель на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rûmi (л.106).

Начало: لا برخیز طاعت

Конец: هم چه دستار است

48) Мухаммас на турецком языке. Автор - Divanî (л.11а).

Начало: ای منچه شوخ

Конец: بونه ابرو

49) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.11а).

Начало: در بساط نکتہ

Конец: عاقل یا خوش

50) Мусаддас на турецком и курдском языках. Автор - Ehmede Xanf (л.11б):

Начало: ای گلبن پرورده

Конец: جهاندن ناق ناق

51) Поэма на курдском языке *قولی ههسپ رش*
Автор неизвестен (л.12а - 13б).

Начало: مجال او مجال بو

Конец: بدرو و خینی

(см. № 61 и 62).

52) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.14а).

Начало: ناچو زنبور غسل

- Конец: از هم جدا
- 53) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: نقصان از قابل است
- Конец: برار است
- 54) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: به بايد دست شستن
- Конец: انار و هندوانه
- 55) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: هر که بادونان
- Конец: افزون شود
- 56) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: آب چو ساکن
- Конец: کردن سفر
- 57) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: ترکت النوم
- Конец: الى المعانی
- 58) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: نور چشم آدمی
- Конец: سبزه و آب روان
- 59) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).
- Начало: مشو رنجور
- Конец: دست قضایه
- 60) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4b).
- Начало: اذا اغلب
- Конец: الى القرباب

61) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: ما لبست السر

Конец: هذا الالم

62) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: بعذر الكسب

Конец: عن معاودة النساء

63) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: یکی شخصی دوسر

Конец: جای میرفتی

64) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л. I46).

Начало: کن بانصلا

Конец: تحت الزاب رمیم

65) Поэма на курдском языке " كلا دمدم "

Автор неизвестен (л. I5a - I76) (см. № 59).

66) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: لائق می اولور

Конец: سلیمان کوش مکه

67) Перевод этого же руба'и на персидский язык (л. I76).

Начало: لائق می شور

Конец: سلیمان بدن

68) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: تحفه جانان

Конец: ندر دست مال

69) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I76).

Начало: مدعی العابر

- Конец: *نقصان عمری*
- 70) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *سعی کن تا به مردم*
- Конец: *به تنها بر نشین*
- 71) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *به غنبر فروشان*
- Конец: *سیاهی نیاری بسر*
- 72) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *مادر جواهر*
- Конец: *بزاجر نکرد*
- 73) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *ما مرغی طلب*
- Конец: *ما رواست*
- 74) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *عارف اولان*
- Конец: *اسرار بلهر*
- 75) Фард на курдском языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *مهری هردو*
- Конец: *حکم است او*
- 76) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *معرفت یولنین*
- Конец: *یونزی یردر*
- 77) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76).
- Начало: *سوراچینده سراف*
- Конец: *او زندن سویلمه*
- 78) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I8a).

Начало: *افسوس گلرخان*

Конец: *فراوش شوند*

79) Газель на курдском языке. Автор - 'Elî Herîrî
(л. 18a - 18б).

Начало: *خلقو ورن*

Конец: *ژ حسنيا دلالي* (см. № 69,31)

80) Газель на курдском языке. Автор - Duffîzant (л.18б).

Начало: *ديسان دخوني*

Конец: *اي شاعر مستقي*

81) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *بر مسلمانان به مسجد*

Конец: *مسجد ميروم*

82) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *کفر ناض درر*

Конец: *بوق ايمان*

83) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *ناخدا مصاحبتی*

Конец: *خيزد عار*

84) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *خر عيسا*

Конец: *هين خر شود*

Лл. 19a - 19б - без текста³⁰.

85) Фрагмент на курдском языке, написанный рифмованной прозой. Отрывок содержит описание женской красоты (л. 22б - 20a).

Начало: *ايرو لسر بللی*

³⁰Лл. 19-22 переплетены в обратном порядке, далее листы следуют в первоначальном порядке.

Конец: *بین خار*

86) Фрагмент газели на турецком языке неизвестного автора (л.22б).

Начало: *طامعی اموال*

Конец: *ضیانت قلمدی*

87) Газель на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rûmî (л. 23а - 23б).

Начало: *ای خسروخوبان*

Конец: *حقاً حق حقیقی*

88) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.23б).

Начало: *دوملت*

Конец: *افسانه زدند*

89) Стихотворение на курдском языке. Автор - Mela Batê (л. 23б - 24а).

Начало: *خبردارم خبردار*

Конец: *لغوہ دخوینہ*

90) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *کفر زلفن*

Конец: *میشان مزہ*

91) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *رنجید ز من*

Конец: *یعقوب نہ کرد*

92) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *سنف درن*

Конец: *به سگ سردر*

93) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: سنی شاه الیم

Конец: آنکه دری

94) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24б).

Начало: خالت حجر

Конец: بنوشدت را

95) Ода на курдском языке, посвященная Баязидскому правителю - Мухаммед-Беку. Автор - Ehmêde Xanî (лл. 24б - 25а).

Начало: کافی محمد بک گلر

Конец: کان پادشاهی سرجدان³¹ (см. № 69,7).

96) Газель на персидском языке неизвестного автора (л.25а).

Начало: ای چهره

Конец: سوی غریبان بنا

97) Газель на персидском языке. Автор - Ze'edî Şirazi (лл. 25б - 26а).

Начало: وقتی طرب خوش یافتم

Конец: مانند تو شهبارا

98) Стихотворение на персидском языке. Автор - Celal-ed-dîn Rûmî (л.26а).

Начало: بادل بغتم

Конец: دمی بیدار شو

Л. 26б - текст стерт, не читается.

Палеографические данные см. в № 24.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 178.

³¹ Край страницы с текстом обрезан, текст восстановлен по № 69,7.

Сборник
Содержание списка:

- 1) *ههرا بیت سیمه بان با جنویزان جنگ کرید*
Автор неизвестен (лл. 16 - 176), (см. № 55).
- 2) *زنبیل فروش*
Автор - Mela Batê (лл. 18a - 226), (см. № 25).
- 3) Газель
Автор - Mela Batê (лл. 30a - 316).
Начало: *یارب نوکریم و رحیم*
Конец: *توی دربان دوی هلی*
- 4) Газель.
Автор - Ehmede Xanf (лл. 226 - 236).
Начало: *اسی درینا مامه تنها*
Конец: *بور بکم خاکستری* (см. № 69, 23 и №40).
- 5) Газель.
Автор - Ehmede Xanf (лл. 37a - 386).
Начало: *تغاش انزل*
Конец: *فی الحال دفرگینیدا* (см. № 36, 10).
- 6) Стихотворение.
Автор - Feqî Teuran (лл. 24a - 296).
Начало: *اسی آقا و آق*
Конец: *غیر ژشاهی قدرتی*
- 7) Газель.
Автор - Feqî Teuran (лл. 32a - 34a).
Начало: *ژزند دلبرا حوری*
Конец: *او عدل بن ديار*

В) Стихотворение .

Автор - Feqi Teugan (лл. 34a - 37a) .

Начало: الله عبد كل اناك

Конец: فضل احساني

Сведения о времени переписки и палеографические данные см.
в № 25.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 177.

69

ГПБ, курд 36

Сборник

مجموعه غزلياتيد شعرايد کرمانجانه

Собрание газелей курдских поэтов

Автор первых 25 стихотворений - Emêde Xanî
(лл. 16 - 17a).

Каждому стихотворению предосланы слова: احمدخانی

فرمايد .

1) Газель (лл. 16 - 2a) .

Начало: ايرو لتخت دلبرا

Конец: لوه ضعيف و رنگ زره

(см. № 67,9).

2) Газель (лл. 26 - 3a) .

Начало: ای دل گرته دهمین

Конец: لته لو مایه مستور

(см. № 67,17).

3) Газель (л. 36) .

Начало: ای دل اگر به نقد جان

Конец: *ژ دوست دواى زلف*

(см. № 67,20).

4) Газель (л.4а).

Начало: *اى دل قلب ناقرى*

Конец: *سها نوای زلف*

(см. в этом же сборнике I8 и
в № 67,21).

5) Газель (л.4б).

Начало: *مدى نقشك ز نقشى*

Конец: *كو خانى به چندان*

6) Газель (лл. 5а - 6б).

Начало: *دردانه ژدوش دامه*

Конец: *بدل وان به نقيه حسنا تان*

7) *مدحا احمد خانى در حقى حاكى بايزيدى محمد بك*

Касыда *Ehmede Xanî*, посвященная Баязидскому правителю
Мухаммед Беку (лл. 6б - 9а).

Начало: *كافى محمد بك گلو*

Конец: *كان پادشاهى سرحدان*

(см. № 67,95).

8) Газель (л. 9а,б).

Начало: *اى واحد پنهان*

Конец: *ان احمد حردا*

9) Газель (л.9б).

Начало: *اى آئينه دل به جلاله*

Конец: *بتو آورد تو والا*

10) Газель (лл. 9б- 10б).

Начало: *نقاش اول روژا*

Конец: *فى الحال دى رنگين دا*

(см. № 68,5).

II) Газель (л. 10б).

Начало: *ثر لعلی دیاری*

Конец: *نه راحت نه یارا*

12) Газель (л. 106 - 11a) .

Начало: *عشوه یکه دامه سحری*

Конец: *ثر بوکس نه نهشت*

13) Газель (л. 11a) .

Начало: *میر مجلس نکنت*

Конец: *صاحب معنا چه بکت*

14) Газель (л. 11б) .

Начало: *از چومه دری میکده*

Конец: *خانی بویر میخور*

15) Газель (л. 12a) .

Начало: *صید چایکا لاسری*

Конец: *ساز خوش آوانم از*

16) Газель (л. 12a, б) .

Начало: *هییدی لابر شمیم بده*

Конец: *مظاهر فکره اعجاز*

17) Газель (л. 12б) .

Начало: *همه دنالم شوق و روشان*

Конец: *وهه مرغوم از*

18) Газель (лл. 12б - 13a) .

Начало: *ای دل قلب ناخری*

Конец: *چنگ و پری همای زلف*

(См. в этом же сборнике № 4; в данном варианте пропущены бейты - № 4, 5, 7, 9).

19) Газель (л. 13a, б) .

Начало: از چو به باغی صور گلان

Конец: خانی بسه آه و آسف

20) Газель (лл. I36 - I4a) .

Начало: ژرددی عشق بد حاله

Конец: د دستي مايه گفزارک

21) Газель (л. I4a, б) .

Начало: زاهدی خلوت نشین

Конец: در حقی طلبکار خوبی

22) Газель (лл. I46 - I5a) .

Начало: دلوجارک خواه دلخوش که

Конец: خانی بسکه افغانی

23) Газель (лл. I5a, б - I6a) .

Начало: اسی دریغ نامه تنها

Конец: از پی ور یکم خاکستری

24) Газель (л. I6a, б) .

(см. № 68,4 и № 40) .

Начало: دلا قفا نینه محبوبک

Конец: تعالی شأنه العالی

25) Газель (л. I7a) .

Начало: شویه عشوه و نازید

Конец: یاد دل اظهار دکن

26) زمبیل فروش

"Продавец корзин" (лл. 2Ia - 23a). Автор - Mela Baté
(см. № 29) .

27) قول هسپ رش

"Повесть о черном коне" (лл. 23б - 26a), (см. № 62) .

28) Газель. Автор - Mela Vatê (лл. 266 - 27a) .

1/ Начало: درد و داغم

Конец: نار و مارم هو

2/ Начало: عاشق زلفارشم

Конец: باته قولی شایر زلف

29) Газель. Автор - Mela Mes'ûd Ezami (л.276) .

Начало: چرا هون را یکی ناکن

Конец: وکی زندانه ابرو

(см. 67,44)

30) Газель. Автор - Du'fîsanî (л.28a) .

Начало: دیسان دخونی دلبرک

Конец: امی شاعری سلتی

31) Газель. Автор - 'Eli Herîrî (лл. 286 - 29a) .

Начало: خلق و رسن بر بین

Конец: ژ حسنا یا دلاره

32) Газель. Автор - Mela Ehmede Cîzrî (XIV.) .

Начало: ابرو لسه یلگی

Конец: ابو نغشی هاتن بناق

Точные даты жизни поэта неизвестны. Родился в городе Джези-ре ибн Омар; один из крупнейших курдских поэтов раннего средне-вековья. Основположник литературной школы, характерным призна-ком которой является сочетание классических арабско-персидских литературных традиций с элементами курдского фольклора. Перу его принадлежит большой диван лирических газелей³².

33) Газель. Автор - Remezân (лл. 306 - 316) .

Начало: بالله مر کس نینه

Конец: دی بوقط طلسی من

³² W. Hartmann, Diwan des Kurdischen Dichters Malai Geziri, Berlin, 1903.

34) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidi, II50/I737-38 - II90/I777-78³³ (л. 32а). Автор небольшого дивана касмд и лирических стихотворений на диалекте курманджи.

Начало: *اسی دل تہ غلط کر*

Конец: *مرادخان صہ بی گرت*

35) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidi .

Начало: *صہ وشا زہرہ*

Конец: *صہ دل بوہہ پیلیک*

36) *حکایا شری سرکلیا دمدمی دکھل قزلباشан*

"Повесть о сражении предводителя крепости Дымдым с кызылбашами" (лл. 33а - 35б). Автор неизвестен (см. № 60).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 29.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

70

ЛО ИВАН, D 744

Сборник
Содержание списка :

1) Поэма без заглавия. Автор - мела Şeffi' (лл. 1б - 38а), (см. № 50).

2) Поэма без заглавия неизвестного автора (лл. 38а-76а), (см. № 53).

Палеографическое описание см. в № 50.

³³ А.Д. Хаба датирует смерть поэта II99/I783-84. См. Jaba, Resueil, p. II.

Сборник

Содержание списка:

- 1) Поэма без заглавия. Автор - Mela Sefi' (лл.1б - 8а),
(см. № 51).
- 2) Поэма без заглавия неизвестного автора (лл.8а - 16а),
(см. № 54).
- 3) Поэма без заглавия. Автор - Mela Nesei' (лл.17б - 23б),
(см. № 52).
- 4) Две лирических газели неизвестного автора на мукринском диалекте курдского языка (л.25б). Первая содержит 5 бейтов:

Начало: *وگاداری لکن هیچ کس ناوه*

Конец: *دلہ وکی لت لتی کل هل دراوه*

Вторая содержит 7 бейтов:

Начало: *سرشکاوم پس سرم بشکونه*

Конец: *مجلس خوت و بیر بی نوه*

5) *کلام عبدالله*

"Слово Абд-аллаха" (лл.26а,б). Автор - 'Ebd-ellah .

Биографические сведения об авторе неизвестны.

Лирическое стихотворение, посвященное вослеланию красоты возлюбленной.

Начало: *الامان شکوا وکی کم از دست*

Конец: *روزمین جاہو تخنق مرتبی*

Форма - пятистишия, рифмуемые по схеме bbbba , cccca ,
addaa и т.д.

6) Без заглавия.

Автор неизвестен (лл.26б - 33а). (Возможно, фольклорный вариант).

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о подвигах героя иранского эпоса - Рустема.

Начало: ژوینه جام کر

Конец: اما نیشته نه خاک شین زارش کرد

Сочинение состоит из 3-х глав: 1-я - лл. 266 - 29а, (72 бейта); 2-я (лл. 29 - 32б), (25 бейтов); 3-я - лл. 32б - 33а (19 бейтов).

Форма - месневи, размер - силлабический.

رفتن فرامورز به کابلستان ?)

"Поход Ферамурза в Кабулистан" (лл. 33а - 41а).

По-видимому, один из фольклорных вариантов "Шах-намэ" на гуранском диалекте. Сочинение содержит описание похода Ферамурза, сына Рустама, в Кабулистан.

Начало: خبر سببی به پورا لای کر امیش

Конец: فتوادا به قتل شاکلی لالان

Форма - месневи, размер - силлабический.

Палеографическое описание см. в № 51.

72.

ЛО ИНА, Е 12

Сборник

Точнее - часть сборника, содержащая стихотворения курдских поэтов на диалектах гурани и курманджи (л. 253а).

1) Стихотворение без заглавия на диалекте гурани.

Автор - Şêx Nêzen Mewla . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: یاران پی دیان

Конец: ههجه وش خدایون

2) Фрагмент из поэмы "Мам и Вин".

Автор - Ehmmede Xanî (см. № 33-41). 3 бейта.

Начало: صد سال تو خطلی به چینه

Конец: ژ حسکی شمرندت

3) Газель. Автор - Teuff Nekkarî . Биографические данные о поэте неизвестны.

Начало: هرچی کو ژ غفلت دبینت

Конец: تو شیرین نگهانی

4) معراج نامه

"Книга о вознесении /Мухаммеда/". На гуранском диалекте. (?)

Автор неизвестен. Рифма - касыдно-газельная (ba, ca, da).

Начало: ایشیمینی بهونم شره معراج نی واتو

Конец: اگر مومونبری گفتم که نه بهراست و نه گهراست

5) Газель, посвященная описанию красоты возлюбленной.

Автор - Mela Hesen Kasî . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: اونازنیسه دیم طری او ماهه یا ماه پیکره

Конец: صد جار صوهفتن تن حسن لوهر ضعیفه رنگرزه

Стихотворения помещены в сборнике, содержащем поэмы, фрагменты поэм и стихотворения различных авторов на персидском, арабском, турецком, армянском и грузинском языках (арабским шрифтом).

68x50; 459 лл.; пагинация восточная; 240 строк; текст 57x38,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; текст расположен столбцами (по 8 столбцов на *странице), в рамке из красной туши; почерк - насталик.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Institut kurde de Paris

ДО ИНА, С 1958

صرف و بعضی اصول لازمہ بی تعلیمہ بہ زمانی کورمانجیہ

"Грамматика и некоторые основы, необходимые
для изучения курдского языка"

Автор — 'Eli Teremaxî (Teremkî). Время жизни и деятельности этого автора падает на вторую половину X и начало XI вв. Известно, что 'Eli Teremaxî родился в деревне Теремах (Турция). Он побывал во многих городах Ирака и Турции (Багдад, Мосул, Бахди-нан, Соран), где овладел основами целого ряда наук. Особенное внимание он уделял изучению грамматики. Перу его принадлежат следующие произведения:

کریه وطن ("Сыновья от-
чизны"), قول یگانہ ("Единственное слово"),
ژین حقیقتا ("Яхонтовое ожерелье"), موریا یا قوت

خونہ ("Поистине, жизнь — это сон").

Время написания сочинения — 4-я половина XI в.

Сочинение представляет изложение основ арабской и персидской грамматик для учащихся курдов. Сочинению предшествует предисло-вие на курдском языке (стр. 2-16)³⁴, автором которого является Mela Mehmed Bayezidî. В нем даны биографические сведения об 'Eli Teremaxî и перечислены другие курдские ученые — авторы грамматик.

По содержанию сочинение можно условно разделить на три части. Первая часть — вводная, где автор говорит о значении грамматики и о необходимости ее изучения, ибо "грамматика — ключ к пониманию остальных наук". Вторая часть представляет собой краткое и да-леко не полное изложение основ арабской грамматики.

Автор придерживается общепринятого принципа подразделения

³⁴ Французский перевод этого предисловия издан, см. A. D. Sadek, Recueil, p. 12 — 14.

частей речи на три основных группы: 1) اسم (имя), 2) فعل (глагол), 3) حرف (частица). I и 2-й разделы содержат описание форм имени существительного, глагола (наличие пород не отмечено), личных местоимений и наречий.

Третья часть включает краткие бессистемно изложенные сведения об основах персидской грамматики. Автор ограничивается описанием глагола, личных и указательных местоимений и изафета. Для объяснения некоторых разделов арабской и персидской грамматики автор привлекает материалы из курдского языка.

Начало: معلومى تهبيت كو طلب و فقهايد

Конец: والله الموفق والمستعان على كلنى اصحاب:

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehşid Bayezidî.

На титульном листе-надпись почерком А.Д.Жаба на французском языке: Grammaire Kurde par Ali Teremakhi offerte à l'Académie Impériale des sciences à St.Petersbourg par A.Jaba.

Колл. А.Д.Жаба, 1858, СПб.; 25x19; 118 лл. (лл. 113-118 - без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; лл. 1-4 (левая страница) содержат латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк; текст 20x11; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Ул.рук.: Архив Б.А.Дорна, Архив АН СССР, ф.776, оп.2, № 90, письма А.Д.Жаба к Б.А.Дорну от 17 июня 1858 г. и 2 марта 1859 г.; A.Jaba, Recueil, p.VII. Доп.св.: Jaba, Recueil, p.8, ^{امين زكى}
خلاصه تاريخ الاكباد, t.II, p.351; H.Azizan, Klasikên me, Hawar, стр.529.

Автор - Mela Yûnis Xelqetîf.

Биографические данные об авторе неизвестны. Известно, что он родился вскоре после смерти 'Eîf Terexaxî (X-XI в.).

Сочинение представляет грамматику арабского языка на курдском языке.

Язык сочинения настолько насыщен арабизмами, что для курда, не владеющего арабским языком, текст непонятен.

Начало: تو بزان قندی آشیاد دنیا هید

Конец: لو ثبت کون ما فی الاض من السحر

На полях - многочисленные приписки на арабском языке, содержащие сведения о магическом значении отдельных слов, о различном употреблении славословия и обращений к Аллаху в начале сочинений, об употреблении предлогов, о замене одних предлогов другими с примерами из Корана, о родительном и винительном падежах, о различных случаях постановки хамзы, а также цитаты из грамматических сочинений арабских авторов.

Лл. 1а - 4б и 126б - 129б содержат многочисленные приписки и стихотворения на арабском, персидском и турецком языках, не относящиеся к содержанию сочинения.

Лл. 15а,б и 16а содержат образцы арабских стихотворных метров.

Лл. 16а,б и 17а содержат отрывки из сочинения "نوبار" ("Первый плод") (см. № 42, 43, 44).

Дата переписки - 1190/1776-77, Джуламерг.

Переписчик - Таһа Несî 'Ebd-el 'Ezîz.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 118 лл. (+8 лл., содержащих приписки, не относящиеся к сочинению); 9 строк; текст 8,5x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - частью красными, частью золотыми чернилами; колофон (л.126а) - красными чернилами; текст - в рамке; почерк - насх; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул. дук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166-167; Восточный сборник, стр.175. Доп. св.: В. Azîzal, Klavîkên me, стр.529.

ГЛБ, курд 48

Без заглавия

Образцы спряжения курдских глаголов.

Составитель - Mela Mistefa.³⁵

Дата составления - 1860 г., Эрзерум.

В рукописи дан список спрягаемых форм различных глаголов (преимущественно в I и во 2-м лице единственного и множественного числа). Материал изложен бессистемно. Общее число приведенных в списке глагольных форм - 800.

Наряду с курдским текстом список содержит латинскую транскрипцию и французский перевод, выполненный А.Д. Жаба.

Начало:

Конец:

Автограф.

На титульном листе - надпись на французском языке почерком А.Д. Жаба: Exercices de la langue kurde par Mella Mistefa traduit par Auguste Java.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, Спб.; 24x17; 52 лл.; страница разделена на две части, в правой - курдский текст глагольных форм и латинская транскрипция, в левой - французский перевод; 8 строк; текст 19x15; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 176.

ГЛБ, курд 50

³⁵В Восточном сборнике составителем рукописи ошибочно назван Mela Bayezidî.

خبردانا زمانى كورمانجى

"Разговорник курдского языка"

Составитель - А.Д.Жаба.

Практический разговорник курдского языка в форме диалога.

Список состоит из двух сшитых тетрадей разного формата.

Первая содержит курдский текст с объяснениями отдельных слов и примечаниями на французском языке, а также транскрипцию отдельных глагольных форм и их инфинитивов. Вторая - содержит латинскую транскрипцию курдского текста и французский перевод А.Д.Жаба.

Начало: *روژه وه به خیر*

Конец: *خدی خوشی بدت سیری جویان اوه*

Дата переписки - 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidî.

На титульном листе надпись: "Dialogues entre deux kurdes recueilles et traduits par Auguste Jaba, Consul de Russie à Erzeroum. Coll. A.D.Жаба, 1868, СПб.; 88 лл. (I тетрадь - 43 лл. пагинация восточная; II - 45 лл.; пагинация европейская); I тетрадь - 25x19; 6-7 строк; текст 19x14; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; II тетрадь - 23x18; 23-25 строк, текст 21x16, страница разделена пополам, в правой половине латинская транскрипция, в левой французский перевод; без переплета, в обложке синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1858, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

77

ГПБ, курд 7

رساله تحفة النحلان في الزمان كردان

"Книга даров дружбы курдского языка"

Автор - Mela Mehmed Bayezid³⁶.

Дата сочинения - 1866 г. Автограф.

Грамматика курдского языка.

Автор делит все части речи в курдском языке по общепринятому принципу на три группы:

1) **فعل** /глагол/; 2) **اسم** /имя/; 3) **حرف** /частица/.

В разделе глагола дано: определение глагола; категория переходных и непереходных глаголов; описание личных и безличных форм глагола; формы инфинитива; формы образования настоящего времени; формы сложных глаголов; образование причастий действительного и страдательного залогов; неправильные глаголы; глаголы-синонимы.

В разделе имени дано: описание форм имен существительных; имена прилагательные; описание имен места и времени (наречие места и времени); описание уменьшительных форм имени; описание полных и сокращенных форм имен собственных; имена орудия.

В разделе частиц дано: описание образования сложных слов с помощью основ глагола; глагольные префиксы **هه، سه، نه**;

последлоги **دا، را**; отрицательная частица **هه**;
описание придыхательных "p", "k", "t" и раскатистого "r";
формы изафета; функции суффикса "گر"; предлоги **با، به، بانه، بانه**
и их функции; союзы **و، وک، وککن** и их употребление;

наречия **هه، ديسان، حه** и их употребление.

Начало: **تو زانی کو زانی کورمانجی**

Конец: **دزرگین اینیایه کوراسته والسلام**

В конце приводится список имен существительных (произвольно взятых) с переводом их на турецкий язык, список имен существительных-синонимов и диалог на курдском языке.

Сочинению предпослано краткое предисловие автора (л. Ia), в котором указана причина составления сочинения и перевод предисловия на французский язык. Сочинение посвящено А.Д. Жаба.

³⁶ Биографические данные см. в предисловии к описанию.

Дата переписки-1866, Эрзерум.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23х18; 143 лл.; текст - только в правой странице развернутого листа, левая - пустая; пагинация восточная; 9 строк; текст 18,5х13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.172.

78

ГПБ, курд 46

Без заглавия

Автор - Mela Mehmed Bayezidi.

Дата сочинения-1283/1866-67, Эрзерум.

Список содержит спряжение курдских глаголов во всех временах и наклонениях. Рукопись состоит из двух тетрадей. В конце списка, кроме спряжения глаголов, даны краткие сведения об именах существительных, о личных местоимениях, о наречиях и о частицах (частицы отрицания и глагольные префиксы). Кроме того, автор приводит ряд разговорных фраз (тетрадь II, л.106 - 11а).

Начало: *بدن مصدر فارسيه*

Конец: *ميسر نو والل اعلم*

Дата переписки-1238/1866-67 г., Эрзерум. Автограф. На титульном листе надпись: "Modèle de conjugaisons de différentes verbes kurdes en deux cahiers, suivant la méthode générale de serf et nehv composé pour M-r Jaba par son Khodja Mehmed Effendi (comme il est dit à la fin de l'ouvrage)".

На большей части страниц (между строк и на полях)-приписки карандашом, содержащие транскрипцию и французский перевод глаголов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22х15, 49 лл. (I тетрадь - 24лл.,

И - 25); пагинация восточная; 7-9 строк; текст 18,5x14; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176.

79

ЛО ИНА, Д 448

اثر رساله كيه در بحثا هك فرق و جدائي دنش لغاتيد اكر ادران هنه و
بيان بعضى قواعد عمومي يه لازمه

"Это рисале об обсуждении некоторых различий
и разницы между курдскими диалектами и об объяснении
некоторых общих необходимых правил"

Автор - А.Д.Жаба. Время написания сочинения - вторая половина XIX в.

Небольшой курдско-французский словарь диалектов хеккари и ревенди. Словарю предшествует предисловие на курдском языке (лл. 16 - 156), принадлежащее, по-видимому, перу Mela Mehşid'a Bayezîdî, и его французский перевод, сделанный А.Д.Жаба. Имени своего автор предисловия не подписывает по причинам, указанным в одном из своих сочинений (см. № 83). В предисловии приведены сведения о наличии разных диалектов в языке; о курдской грамматике; о категории числа в курдском языке; о разделении всех грамматических категорий на три группы: имя - اسم, глагол - فعل и частицу - حرف; о пяти частицах, имеющих широкое распространение в курдском языке - ئى, ئى, ئى, ئى, ئى; о личных глагольных окончаниях; о формах изафета в курдском языке; о формах инфинитива и об образовании прошедшего времени.

Начало: لازمه فلك طالب ورافيد زاني كورداني

Конец: بخ جمد زيبي ايزيني

Дата переписки - 1858, Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На лл. 15б, 16аб, и 17а примечание на французском языке, в котором сообщается, что слова, вошедшие в словарь, были записаны из уст различных лиц.

В этом же примечании приводятся некоторые сведения о курдских племенах дужик и заза. Словарь (лл. 17б - 48б) содержит 820 слов. Слова расположены в алфавитном порядке. На титульном листе надпись на французском языке почерком А.Д.Жаба: *Vocabulaire kurde des dialectes de Heklari et Revendi par A. Jaba, consul de Russie à Erzeroum.*

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 34x22,5; 49 лл.; (+4 без текста); пагинация восточная; 13 строк; текст 29x20; текст предисловия (лл. 1б - 15б) расположен следующим образом: в правой половине правой страницы развернутого листа - курдский текст, в левой - латинская транскрипция; левая страница содержит французский перевод; текст словаря (лл. 17б - 48б) расположен следующим образом: каждая страница разделена на 5 граф, в 1-й (справа налево) - слова на диалекте ревенди в латинской транскрипции; во 2-й - курдские слова на диалекте ревенди в арабской графике; в 3-й - перевод на диалект хеккари в латинской транскрипции; в 4-й - курдские слова на диалекте хеккари в арабской графике; в 5-й - французский перевод; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рип'а; переплет европейский картонный.

Без заглавия

Автор неизвестен.

Арабская грамматика на курдском языке.

Содержание списка можно условно разделить на две части.

Первая (лл. 1б - 4б) - содержит краткие сведения по фонетике арабского языка. Вторая (лл. 4б - 81а) - посвящена описанию глагольных форм в арабском языке. Во втором разделе дано спряжение глагола во всех породах и образование причастий действительного залога.

Начало: مفرد مذکر

Конец: من الفعل شحرف نحو حندق

В конце списка - дата на турецком языке другим почерком - раджаб, 1284/1867-68 г.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Ванская колл., 1916 г., СПб.; 16x11; 82 лл.; 7 строк; текст 11x17; бумага европейская, лощеная, пожелтевшая; водяной знак - Venetto; лл. 68a - 81b - из другой более тонкой нелощеной бумаги; текст написан другим почерком; 13 строк; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк (лл. 1b - 67b) - четкий насх; лл. 68a - 81b - тоже насх, более мелкий и менее четкий; переплет европейский картонный коричневого цвета. Дефекты: первый лист сильно испорчен с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

81

ГЛБ, курд 6

صفحة صبيان

"Страница /для/ мальчиков"

Автор неизвестен.

Список представляет собой курдский букварь. После букв даны различные слогосочетания. Лл. 37-38 содержат изложение абджад'а.

Начало: ا، ب، پ، ت

Конец: ای اشباع

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmeda Bayezidî . Время переписки - XIX в. Рукопись не окончена. На титульном листе надпись: "Abécédaire kurde".

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 45 лл.; 7 строк; текст 18,5x16; текст - только на правой странице развернутого листа; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - крупный рик'а; переплет европейский, картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.174.

**ЭТНОГРАФИЯ,
ИСТОРИЯ**

Institut kurde de Paris

عادات و رسومات نامه کردیه

"Книга о нравах и обычаях курдов"

Автор - Mela Mehmed Bayezidi.

Автограф.

Дата сочинения - 1274/1858-59 г.

Список содержит описание курдских обычаев и нравов, а также примет и поверий, распространенных среди курдов. В начале сочинения автор излагает свои взгляды на происхождение курдов. Он считает, что курды произошли от бедуинских кочевых племен, а курдский язык образовался в результате смешения арабского и персидского языков. Самое название "کرد", "کرد" автор возводит к персидскому "کرد کرده" - "собранный".

В сочинении дано описание обычаев кровной мести, помолвки, свадьбы, похорон, обрезания и др.

Сочинение содержит также сведения об устройстве курдского жилища, о национальных играх и музыке, о видах ремесла и основных занятиях курдов.

Начало: معلوم جنابید طالب و ناظران

Конец: دسترگان مثلا بوینا برف و بارانی

Редкий список.

Между строк и на полях - латинская транскрипция глагольных инфинитивов, встречающихся в тексте, а также французский перевод отдельных слов и терминов. На титульном листе расширенное заглавие:

کتاب عادات و رسومات نامه طوایف کردیه و اصول نظامات کورمانجی

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 192 лл. (лл. 133б - 134а - без текста); текст на правой странице развернутого листа, левая содержит латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк;

текст 16,5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.174.

83

ГПБ, курд 35

То же

Копия рукописи курд 34 (см. № 82).

Наряду с текстом список содержит французский перевод А.Д.Жаба.

Дата переписки - 1868 г., Смирна.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nazer.

В предисловии на французском языке (лл. 1а - 5б) переводчик говорит о причинах, побудивших автора не указывать своего имени. Причины эти заключались в неодобрительном отношении мусульманского духовенства к тому, чтобы мусульманин создавал свои сочинения для иноверцев.

Внизу под текстом даны инфинитивы встречающихся в тексте глаголов арабским шрифтом (почерк - невосточный, принадлежащий, по-видимому, А.Д.Жаба), их латинская транскрипция и французский перевод.

Список содержит, помимо данного сочинения, описания амулетов на персидском и арабском языках (лл. 239а - 262а).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 262 лл. (лл. 239 - 262 - 22, 5x16); пагинация восточная; 8 строк; текст 19x8; курдский текст в правой половине правой страницы, в левой половине - латинская транскрипция, левая страница содержит французский перевод (лл. 1а - 5б - пагинация европейская); бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 174.

کتاب تواریخ قدیم کوردستانی

ترجمه شرف نامه لسان فارسیه

جلد اول

"Книга древней истории Курдистана"

Перевод "Шереф-наме" с персидского языка, том первый.

Автор - Şeref-ed-din Bitlîsî II01/1689-90 - II61/1784-85. Родился в Карахруде (Иран). Происходит из рода курдских владетелей Битлиса.

Лишенный турками своего владения - Битлиса Şeref-ed-din первую половину своей жизни находится на службе у персидских (сефевидских) шахов - Тахмаспа I (1524-1576 гг.) и Исмаила II (1576-1578 гг.).

В конце XVI в. Şeref-ed-din перешел на службу к туркам и турецкий султан Мурад III (1574-1595гг) вернул ему его родовое владение - Битлис, где Şeref-ed-din уже в качестве вассального владетеля турецкого султана и написал в 1596 г. свой знаменитый исторический труд - "Шереф-наме".

Перевод на курдский язык с персидского - Mela Mehmed'a Bayezidî.

Дата перевода - 1275/1858-59 г.

Автограф переводчика. Рукопись уникальная.

Перевод сделан по просьбе А.Д.Шаба, как указано в предисловии (л.16).

Список содержит перевод I тома "Шереф-наме".

Перевод выполнен очень точно, близок к тексту подлинника.

Начало: باب اول در حق ديار بكر و جزيره برفهان

Конец: خدی عمرکی در برفهان و خوی رحم و عدل احسانه بکتین یا رب العالمین

Переводу предшествует предисловие переводчика (л.16).

Дата переписки - 1275/1858-59 г.

Колл. А.Д.Маба, 1868, СПб.; 34x24,5; 257 лл. (+5 без текста), текст-только на правой странице развернутого листа; 13 строк; текст 23x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.170.
Изд.соуч.: (На персидском языке) Veliainoff-Zernoff V. "Sherif-Naméh ou histoire des kourdes," tt.I, II, SPb, 1860, 1862; Charmoy F.B. Cheref-Naméh, ou fastes de la nation kourde par Cheref-ou-din, Prince de Bitlis. Traduit du Persan et commenté par F.B. Charmoy, t. 1,2. SPb, 1868.

Institut kurde de Paris

УКАЗАТЕЛИ

Institut kurde de Paris

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
(авторы, переводчики, переписчики)

- 'Abid / عابد / 80
 Batê CM. Feqî Batê.
 Batê CM. Ehmed Mela Batê.
 Bayezîdî CM. Mela Mehmûd Bayezîdî.
 Bayezîdî CM. Mirad Xan Bayezîdî.
 Bîtlîsî CM. Haris Bîtlîsî.
 Bîtlîsî CM. Şeref-ed-dîn Bîtlîsî.
 Celal-ed-dîn Rûmî / جلال الدين رومی / 81, 86, 87.
 Cizrî CM. Mela Cizrî.
 Divanî / دیوانی / 81.
 Du'fîşanî / درفشانی / 85, 93.
 'Ebd-ellâh / عبدالله / 95.
 'Ebd-el-'Ezîz CM. Taha Hecî 'Ebd-el-'Ezîz.
 Ehmed Mela Batê / احمد ملا باتی / 25, 36, 40, 69, 73, 74, 78
 80, 86, 88, 93
 Ehmede Xanî / احمد خانى / 23, 37, 43, 51, 52, 67, 76
 77, 81, 87, 88, 89, 90, 97.
 'Eli Herîrî / علی حریری / 71, 72, 85, 93.
 'Eli Teremaxî / علی ترماخی / 101.
 Esamî CM. Mela Meqsûd Esamî.
 Feqî Batê / فقہی باتی / 25.
 Feqî Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran.
 Feqîr Mehmûd Efendî / فقیر محمود افندی / 4, 54.
 Firûz Efendî / فیروز افندی / 49, 62

Fizûlî / فضولى / 48, 63.

Haris Bitlîsi / حارس بيطليسي / 58, 59, 62, 63.

Hekim Başı CM. Hesen Hekim Başı.

Hekkarî CM. Mela Mûsa Hekkarî.

Hekkarî CM. Teyfî Hekkarî.

Herîrî CM. 'Elf Herîrî.

Hesen Hekim Başı / حسن حكيم باشى / 49.

Kaşı CM. Mela Hesen Kaşı.

Mela Batû CM. Ehmed Mela Batû.

Mela Hesen Kaşı / ملا حسن كاشى / 97.

Mela Ehmede Cizrî / ملا احمد جزرى / 93.

Mela Mehmûd Bayezîdî / ملا محمود بايزيدى / 3, 4, 13, 20, 32,
36, 48, 63, 101, 102, 105, 106, 107, 110,
113, 115.

Mela Meqsûd Esamî / ملا مقصود اسامى / 80, 93.

Mela Mistefa / ملا مصطفى / 12, 18, 32, 35, 38, 39, 60.

Mela Mûsa Hekkarî / ملا موسى هككارى / 14.

Mela Necef / ملا نجف / 65, 95.

Mela Şeffî / ملا شفيع / 64, 66, 94, 95.

Mela Yûnis Kelqetînî / ملا يونس خلقتينى / 102, 103.

Mewla CM. Şêx Hesen Mewla.

Mewlena Pirekî / مولانا پيركى / 80.

Mihemmed Feqî Teyran / محمد فقى طبران / 25, 31, 34, 37,
39, 67, 70, 71, 72, 74, 89.

Mihemmed Waksî / محمد مكشى / 45.

Mihemmed Xerîb ibn Silêman / محمد خريب ابن سليمان / 45.

- Mirad Xan Bayezid / مراد خان بايزيدي / 94.
- Mistefa CM. Mela Mistefa.
Moksi CM. Mihemmed Moksi.
Nebi / نبی / 79.
- Necef CM. Mela Necef.
Nizami Gencevi / نظامی گنجوی / 29, 73.
- Penahi / پناهی / 45.
- Pireki CM. Mewlena Pireki.
Remezani / رمضان / 93.
- Rûmi CM. Celal-ed-din Rûmi.
Selim ibn Silêman / سليم ابن سليمان / 55, 56, 58.
- Se'edi Şirazi CM. Şêx Mişrif-ed-din Se'edi Şirazi.
Şeffi' CM. Mela Şeffi'.
Şeh Nezer / شه نظر / 35, 39, 109, 114.
- Şêx Heseni Mewla / شيخ حسن مولا / 96.
- Şêx Mişrif-ed-din Se'edi Şirazi / شيخ مشرف الدين سعدی شیرازی / 30, 87.
- Şeref-ed-din Bitlisi / شرف الدين بيطليسي / 55, 115.
- Taha Hacı 'Ebd-el-'Eziz / طاهر حاجی عبد العزيز / 103.
- Tahir ibn 'Ebbas Efendi / طاهر ابن عباس افندی / 48.
- Teremaxi CM. 'Eli Teremaxi.
Teyfi Hekkarî / طيفی حکاری / 97.
- Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran.
- Xanî CM. Ehmede Xanî.
Xelqetini CM. Mela Yûnis Xelqetini.
Xwace Mehmûd Efendi / خواجہ محمود افندی / 4, 42.
- Xûsi / خوشی / 79.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

	стр.
1. بریتہ	12.
2. بیتا ہسپارش	24.
3. بیت فقی طیران بر آقیدا خبردایہ	34-36, 74
4. بیت نوالہ سمیسہ بان بہ جنویران جنگ کریہ	67-69, 74
5. حکایت شیخ صنعان	31-34
6. خبردانا زمانی کورمانجی	105
7. خبرزانیہ اسکندر ژ آژوتنا اوروس	29, 30, 73.
8. خلیلی غازی و سیریحہ خانم	24
9. درہ المجالس	14-17
10. رسالہ تحفہ النحلان فی الزمانی کوردان	105-107
11. رسالہ یکہ دجشاہنگ فرق و جدائی دنیق لغاتید اکردان و بیان بعضی قواعد عمومیہ لازمہ	108-109
12. زنبیل فروش	36-40, 73, 74, 78, 88
13. شری ابراہیم خان لکل ایران	22
14. شری بوزبگہ و دوریش آفا	23

15.	صرف و بعضی اصول لازمه بر تعلیم به زمانی کورمانجی	101, 102
16.	صفحهٔ صبیان	110
17.	عادات و رسومات نامهٔ ارادیه	113, 114.
18.	عمر بگ	22
19.	فقی باقی لکل آشی	25
20.	قول هسپ رش	71, 72, 81, 92
21.	کتاب العبارة مشکلات ملا یونس خلقتینی	102, 103.
22.	کتاب تواریخ قدیم کوردستانی ترجمه شرف نارسان فارس	115, 116.
23.	کلا دمدم	70, 71, 83, 94.
24.	کلامی کپان	17-19.
25.	گلستان	30, 31
26.	گوری و خلیل بگ	19, 20
27.	لاویرک	11, 12.
28.	لوژا قبتی	24
29.	لیلی و قبتون	60-62
30.	مشلان کورمانجی	13
31.	عقیده موم و زین / фольклорный вариант/ -	23

32.	ملا صالح دپيشو	25
33.	مهروژين	43-51
34.	مولود	40-42
35.	نوبار	51-55
36.	يوسف و زليخا	55-60
37.	Произведения без заглавия:	
	а/ поэтические произведения	63-66, 75-96
	б/ рассказы, анекдоты	20, 21
	в/ материалы по грамматике	107, 108, 109, 110

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Описание рукописей.	9
Фольклор	9
Литература	27
Языкознание	99
Этнография, история	III
Указатели	II7

Маргарита Борисовна РУДЕНКО
ОПИСАНИЕ КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛЕНИНГРАДСКИХ СОБРАНИЙ

*

Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР

*

Редактор издательства И.Л. Мейер
Технический редактор З.Н. Орлова
Корректор М.К. Киселева

*

Сдано в набор 15/IX-- 1960 г.
Подписано к печати 1/ VII . — 1961 г.
А-05734 Формат 60x92 $\frac{1}{16}$ Печ.л. 7,25 +0,25
Усл.п.л. 7,25 +0,25 Уч.-изд.л. 4,95
Тираж 700 экз. Зак. 77
Цена 40 коп.

*

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

*

Ротапечатный цех Издательства восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Institut kurde de Paris

INSTITUT KURDE DE PARIS

ENTRÉE N° 1268

Цена 40 коп.